

Міністерство освіти і науки України
Національний технічний університет
«Дніпровська політехніка»

Інститут електроенергетики
Електротехнічний факультет

Кафедра перекладу

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

кваліфікаційної роботи ступеню бакалавра

студента Бадовська Еліна Сергіївна

(ПІБ)

академічної групи ФЛ-15-1

(шифр)

напряму 6.020303 «Філологія»

спеціалізації _____

за освітньо-професійною програмою _____

на тему: Лексичні новоутворення у засобах масової комунікації як проблема перекладу (на матеріалі текстів інтернет-видань, форумів, блогів тощо)

Керівники	Прізвище, ініціали	Оцінка за шкалою		Підпис
		рейтинговою	інституційною	
кваліфікаційної роботи	доц. Бойко Я.В.			
розділів:				
Рецензент				
Нормоконтролер	ФЛ-15-1 Короткова С.В.			

Дніпро
2019

ЗАТВЕРДЖЕНО:завідувач кафедри
перекладу

_____ Введенська Т.Ю.

«_____» _____ 2019 року

**ЗАВДАННЯ
на кваліфікаційну роботу
ступеню бакалавра**студенту **Бадовська Еліна Сергіївна** академічної групи **ФЛ-15-1**
(прізвище та ініціали) (шифр)напряму **6.020303 «Філологія»**

спеціалізації _____

за освітньо-професійною програмою _____

на тему: **Лексичні новоутворення у засобах масової комунікації як проблема перекладу (на матеріалі текстів інтернет-видань, форумів, блогів тощо)**

затверджену наказом ректора НТУ «Дніпровська політехніка» від 17.04.2019 № 626-л

Розділ	Зміст	Термін виконання
Розділ 1	лексичні новоутворення як об'єкт наукових розвідок у сучасному мовознавстві і перекладознавстві	25.12.18
Розділ 2	відтворення лексичних новоутворень у перекладі українською мовою	01.05.19

Завдання видано

_____ (підпис керівника)

_____ (прізвище, ініціали)

Дата видачі 15 жовтня 2018**Дата подання до екзаменаційної комісії** 10 червня 2019**Прийнято до виконання**

_____ (підпис студента)

_____ (прізвище, ініціали)

ЗМІСТ

ВСТУП.....	4
РОЗДІЛ 1 ЛЕКСИЧНІ НОВОУТВОРЕННЯ ЯК ОБ’ЄКТ НАУКОВИХ РОЗВІДОК У СУЧАСНОМУ МОВОЗНАВСТВІ І ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ.....	6
1.1 Поняття та типологія неологізмів в англійській мові.....	6
1.2 Способи творення лексичних неологізмів.....	9
1.3 Особливості текстів дискурсу засобів масової комунікації та специфіка їх перекладу.....	14
1.4 Перекладацькі стратегії відтворення неологізмів в текстах дискурсу масової комунікації.....	17
1.4.1 Способи відтворення лексичних неологізмів.....	17
1.4.2 Способи відтворення семантичних неологізмів.....	20
1.4.3 Способи відтворення «текстомови».....	22
Висновки до розділу 1.....	23
РОЗДІЛ 2 ВІДТВОРЕННЯ ЛЕКСИЧНИХ НОВОУТВОРЕНЬ У ПЕРЕКЛАДІ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ.....	26
2.1 Типологія лексичних новоутворень у дискурсі засобів масової комунікації	
2.1.1 Морфологічна класифікація лексичних неологізмів у дискурсі засобів масової комунікації.....	26
2.1.2 Семантичні способи творення неологізмів у дискурсі засобів масової комунікації.....	33
2.1.3 Класифікація способів утворення текстомови у дискурсі засобів масової комунікації.....	35
2.2 Способи еквівалентного відтворення неологізмів українською мовою у дискурсі засобів масової комунікації.....	38
2.2.1 Традиційні способи перекладу лексичних неологізмів утворених морфологічним способом.....	39
2.2.2 Способи перекладу семантичних неологізмів.....	52

2.2.3 Способи перекладу «текстомови».....	54
Висновки до розділу 2.....	57
ВИСНОВКИ.....	60
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	63
СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	70
СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ.....	71
ДОДАТОК Неологізми у засобах масової комунікації та їх відтворення в україномовному перекладі.....	73

ВСТУП

З розвитком суспільства та новітніх технологій з'являються нові предмети, явища, які потім відбиваються в нових словах і нових значеннях. Збагачення словника – це один із найважливіших чинників розвитку мови, свідомство її динамічного характеру.

Актуальність роботи зумовлена швидким розвитком лексичного складу англійської мови на тлі процесів інтеграції, глобалізації та розвитку Інтернет-технологій і недостатнім вивченням проблем неології сучасною лінгвістикою.

Об'єктом цього дипломного дослідження виступають неологізми дискурсу засобів масової комунікації, що з'явилися протягом останніх 3 – 4 років. Способи їх утворення та передачі українською мовою за допомогою трансформацій.

Предметом дослідження є дискурс засобів масової комунікації.

Метою цієї дипломної роботи є аналіз існуючих лексичних новоутворень у текстах дискурсу засобів масової комунікації; вивчення і систематизація способів їх перекладу українською мовою.

Реалізація поставленої мети вимагає вирішення таких **завдань**:

- дати визначення поняттю «неологізм»;
- розглянути та вивчити особливості новоутворень в текстах засобів масової комунікації;
- надати класифікацію утворення неологізмів шляхом морфологічного та семантичного способів, охарактеризувати шляхи творення «текстомови»;
- проаналізувати способи перекладу неологізмів текстів дискурсу засобів масової комунікації українською мовою;

Ілюстративним матеріалом цього дослідження слугували 136 неологізмів, які охоплюють лексичні, семантичні неологізми та такі словотворчі інновації, як засоби «текстомови», джерелом яких слугували такі

офіційні інформаційні англомовні сайти, як BBC, Euronews, CNN, the Next Web і їх україномовні відповідники; Інтернет-видання, такі як the Entrepreneur, the Forbes, the Independent, the Mirror, the Telegraph; також на розгляд були взяті фрагменти наведені у роботах англійських дослідників Дейвіда Кристала і Лінн Віссон; матеріали Інтернет-форумів та блогів.

У ході дослідження був застосований комплексний перекладацький аналіз, який базується на таких **методах**: дескриптивний метод для виділення одиниць аналізу – неологізмів; класифікації та інтерпретації виділених одиниць; метод словотвірного аналізу для встановлення від якої твірної основи, за допомогою яких засобів, послідовності приєднання цих засобів і шляхом яких прийомів (способів) були утворені неологізми; перекладацький аналіз тексту; дедуктивний метод для отримання висновків які виводяться із загальних положень відповідних розділів; метод кількісних підрахунків отриманих результатів і створення та їх основи таблиць та діаграм.

Наукова новизна одержаних результатів полягає в тому, що в роботі певною мірою удосконалено способи словотвору неологізмів та охарактеризовано найпродуктивніші з них у дискурсі засобів масової комунікації XXI століття. Із всього розмаїття елементів дискурсу масової комунікації був обраний дискурс, всесвітньої мережі Інтернет (зокрема офіційні інформаційні англомовні сайти, Інтернет-видання, Інтернет-форуми, блоги тощо) та дискурс мобільного телефонного зв'язку (зокрема дискурс спілкування шляхом обміну SMS-повідомленнями).

Практичне значення дослідження полягає в тому, що одержані в роботі результати є певним внеском до загальної теорії перекладу, лексикології та стилістики англійської мови. Також результати проведеного дослідження можна використати в лексикографії, при подальшому вивченні проблем неології.

Структура дипломної роботи: вступ, два розділи, висновки до кожного з них, загальні висновки, список використаних джерел, додаток.

РОЗДІЛ 1 ЛЕКСИЧНІ НОВОУТВОРЕННЯ ЯК ОБ'ЄКТ НАУКОВИХ РОЗВІДОК У СУЧАСНОМУ МОВОЗНАВСТВІ І ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ

За словами В. А. Гладкої, «мова ніколи не залишається чимось застиглим і незмінним». Поповнення лексики – історично неминучий процес, необхідний для того, щоб на кожному етапі свого розвитку мова могла відповідати потребам суспільства [15, 70]. «Не потрібно боятися таких слів, як *роумінг, брокер, ріелтор, електорат* і тому подібних. Вони відображають об'єкти чи явища, які вперше з'явилися в іноземній мові» [49, 7].

Сьогодні англійська мова все більше стає міжнародною мовою бізнесу, науки, [49, 6], вона домінує в Інтернет-просторі [65, 229]. Особливості поповнення лексичного складу сучасної англійської мови багаторазово ставали предметом дослідження у багатьох працях вітчизняних дослідників, таких як Ю. К. Волошин [11], В. Г. Гак [12], В. А. Гладка [15], С. М. Єнікеева [16], Ю. О. Жлуктенко [18], Ю. А. Зацний [24], О. Л. Клименко [29], Т. А. Козакова [25], Н. О. Котьолова [34], С. Є. Максимов [38; 39; 40; 41; 42; 43; 44], П. Р. Палажченко [49] та зарубіжних дослідників, таких як Мона Бейкер [59], Дейвід Кристал [60; 61; 62; 63; 64; 65; 66; 67; 68; 69; 70; 71; 72], Джон Сінклер [76], та інших.

1.1. Поняття та типологія неологізмів в англійській мові

. Загалом у лінгвістичній науці існує два підходи до визначення поняття «неологізм» (від гр. *νέος* 'новий' і *λόγος* 'слово') – вузький і широкий, в основі яких лежать різні ознаки неологізмів. Так, прихильники вузького підходу ґрунтують свої міркування на денотативному критерії та вбачають основне призначення неологізмів лише в позначенні нових реалій (понять, предметів, явищ) [15, 171]. Отож, деякі словники визначають неологізм як «слово або зворот, утворені для позначення нового (раніше не відомого) предмета або для вираження нового поняття» [78, 261]; як «слово чи мовний зворот, що

недавно з'явилися в мові для позначення нового або вже усталеного поняття, предмета тощо» [79, 496].

Прихильники широкого підходу характеризують неологізми як «слова, значення слів або словосполучення, які з'явилися в певний період у мові або використані один раз (“оказіональні” слова) в тексті або в акті мовлення» [85, 331]; як «слово чи словосполучення, використані мовою в певний період на позначення нового або вже наявного поняття або в новому значенні й усвідомлюються як такі носіями мови» [80, 417]. Ю. А. Зацний, на підтримку цього підходу зазначає, що «визначення неологізмів як слів або зворотів, що створені для позначення нового (раніше невідомого) предмета або для вираження нового поняття, не можна вважати вичерпним, оскільки таке визначення включає далеко не всі різновиди інновацій» [24, 7]. По-перше, окрім інновацій літературної мови існує велика кількість одиниць, які існували в мові і раніше, але були обмежені у своєму функціонуванні певними «підмовами» або підсистемами. До таких одиниць належать терміни, професіоналізми, сленгізми, жаргонізми. По-друге, поліваріантність англійської мови впливає на розширення поняття «неологізм». Так, запозичення з одного національного варіанта в інший вважаються у варіанті-рецепторі новими одиницями, навіть якщо вони не є новими для варіанта-донора. Більш того, закріплюються в мові насамперед ті одиниці, що передають поняття, пов'язані з важливими проблемами сучасності [24, 7]. С. Є. Максимов [38, 301] наголошує, що подібні лексичні одиниці можуть (зазвичай через два-три роки) або перейти в клас загальноживаної лексики (як це трапилося з такими словами, як *browser*, *e-mail*, *web-site*), або перейти в пасивний резерв мови (напр.: *перфокарта*).

С. Є. Максимов вводить поняття «слова сьогодення» (англійською мовою це поняття вже існує під назвою “buzzwords”, “words of the day”, яке включає неологізми, утворені за загальновідомими моделями словотворення (афіксація, телескопія, запозичення з інших мов тощо), так і неологізми,

утворені за моделями, найбільш продуктивними в 21-му столітті. «Слова сьогодення» охоплюють як узуальні неологізми, які фіксуються друкованими лексикографічними джерелами, так і okazіональні утворення, що можуть існувати упродовж досить короткого періоду часу (так звані «слова однокенки» – “fly-by-night words” і потім зникати із лексичного складу мови, або переходити до класу узуальних неологізмів, поступово втрачаючи свою новизну. Другий сценарій передбачає, що такі слова з часом стають часткою загальноновживаної або професійної лексичної системи мови і вже не сприймаються як неологізми [40, 210].

Проблема вивчення словотвору цікавить багатьох вчених-лінгвістів та практиків, серед яких варто згадати праці І. В. Арнольд [1; 2], Лінн Віссон [8], Ю. А. Жлуктенко [18], В. І. Заботкіну [20; 21], А. А. Залізник [22], Дейвіда Кристала [60; 61; 62; 63; 64; 65; 66; 67; 68; 69; 70; 71; 72], В. В. Лопатіна [36], О. Д. Мешкова [45], Е. В. Розен [50] та інших.

Багато дослідників пропонують достатньо велику кількість різноманітних груп неологізмів за різними параметрами. Автор цієї праці постає прихильником класифікації запропонованої Ю. А. Зацним, який виокремлює такі групи неологізмів, як: *лексичні* (нові слова); *фразеологічні* (нові стійкі словосполучення); *семантичні* (нові лексико-семантичні варіанти слів або нові семантичні варіанти стійких словосполучень); *словотворчі інновації*, що матеріально втілюються в нових словотворчих елементах [24, 6].

В. І. Заботкіна спираючись на класифікацію, запропоновану Луї Гілбертом у 1975 році, поділяє неологізми, враховуючи спосіб їх творення, на: фонологічні; запозичення з інших мов; семантичні; синтаксичні, які в свою чергу поділяються на: морфологічні; фразеологічні [20, 8].

Спираючись на концепції, В. А. Гладкої [15], Ю. А. Зацного [24], С. Є. Максимова [38; 39; 40; 41; 42; 43; 44], В. Н. Ярцевої [85] можна дійти

висновку, що при визначенні неологізму, як терміну, необхідно комплексно враховувати такі фактори, як форма та зміст знаку, шляхи створення нових слів, закріпленість чи не закріпленість одиниць у мовленні, а також часовий фактор.

Враховуючи все вищезазначене, неологізм можна визначити відносно якогось попереднього періоду як одиницю (слово або сполучення слів), яка є новою або видозміненою за формою чи змістом (або і за формою, і за змістом), і має деяку закріпленість у мовленні. Неологізм – це функціональне новоутворення, яке відповідає конкретній інформаційній або комунікативній потребі і носії мови чітко відчують його «свіжість» і «незвичність».

1.2. Способи творення лексичних неологізмів

Морфологічний словотвір усе більше цікавить вчених теоретиків та практиків адже сьогодні, в епоху глобалізації, людство стоїть на порозі революції у неології, саме тому виникає необхідність ретельного дослідження способів творення неологізмів.

Ю. О. Жлуктенко зазначає найбільш продуктивні моделі **морфологічного словотвору** в сучасній англійській мові, які активно вживаються у дискурсі засобів масової комунікації:

1. Афіксальна модель:

- модель (М): твірна основа (ТО) слова + суфікс, наприклад: *fetology* – «ембріологія» > *fetologist* – «ембріолог» [18, 12 – 36];
- префікс + ТО слова, наприклад, *re//cover*, *under//go* [18, 37 – 52];

2. **Словоскладення:** основа + основа, наприклад: *air//bridge*; *carbon//fiber*; *space//sick*; *law-and-order* [18, 57 – 79];

3. Конверсійна модель [18, 80 – 89]:

$V \rightarrow N$ (відіменні дієслова), наприклад: *to zing* – *zing*;

$N \rightarrow V$ (віддієслівні іменники), наприклад: *karate* – *to karate*, *liaison* – *to liaison*;

Adj → *N* (субстантивация прикметників), наприклад: *official* – *an official*; *pariental* – *parientals*;

N → *Adj* (ад'єктивация іменників), наприклад: *the chiefest trouble*, *the choicest company* [14];

4. **Реверсійна модель:** основа-квазі-аффікс, наприклад: *babysitting* (n), *babysitter* (n) – *babysit* (v); *burglar* (n) – *burgle* (v); *birdwatcher* (n) – *bird watch* (v) [18, с. 126];

5. **Телескопія** (також відома як злиття, контамінація, вставне словотворення, гібридизація і т. д.), спосіб словотвору при якому нове слово виникає як результат злиття повної основи вихідного слова та усіченої основи другого або як результат злиття двох усічених основ вихідних слів, наприклад: *motel* < *motorist* + *hotel*; *petnapping* < *pet* + *kidnapping*; *autodin* < *automatic* + *digital* + *network* [18, 101];

6. **Неологізми типу «дієслово + постпозитив»** в яких найпродуктивніші постпозитиви: *up*, *out*, *off*, *down*, *in*, наприклад: *hare* – *to hare away* [18, 113];

7. **Скорочення, де «акронімізація»** постає найпродуктивнішою, наприклад: *BBC* < *British Broadcasting Corporation*; *D.I.Y.* < *do it yourself*; *SRAM* < *short-range attack missile*; *mayo* < *mayonnaise* [18, 118 – 119];

8. **Варваризми**, запозичення з інших мов, що зберігає структурні ознаки чужих мов, по-різному пристосовуючись до фонетики, морфології мови-реципієнта, наприклад: *browser* – «браузер»; *display* – «дисплей»; *interface* – «інтерфейс» [18, 146];

9. Утворення нових фраз шляхом сполучення слів (колокації).

Автор і провідний дослідник ідеї корпусного підходу Джон Сінклер ґрунтується на вузькому значенні: колокація – це послідовність слів, які зустрічаються в тексті частіше поруч, ніж за випадковою вірогідністю окремо [76, 108].

Він виокремлює два способи тлумачення колокацій: за принципом ідіоматичності та принципом необмеженого вибору [76, 108]. За принципом *необмеженого вибору* стоїть невичерпний діапазон сполучуваності, який підпорядковується лише граматичній коректності. Це явище часто називають «моделлю щілинного заповнення», розглядаючи як серії пазів, які повинні бути заповнені з лексикону, який задовольнить місцеві обмеження.

На основі узагальнення спостережень корпусних даних Дж. Сінклером встановлено характерні ознаки колокацій як вияву ідіоматичності [76, 112]:

1) невизначеність обсягу великої кількості фраз у мові, наприклад: *set eyes on*;

2) можливість внутрішньої лексичної варіативності, наприклад: *in some cases/in some instances*;

3) можливість внутрішньої синтактичної варіативності. Наприклад, розглядаючи фразу *It's not in his nature to...* слова *it is* є частиною фрази, як і дієслово *is* – хоча воно й може змінитися на *was* і навіть включати модальні дієслова. *Not* може бути замінене на будь яке слово негативної конотації, таке як *hardly, scarcely* тощо. *In* є сталим, але його можна замітити будь яким присвійним займенником; *nature* – стале;

4) можливість зміни порядку слів, наприклад: *recriminate isn't in his nature/isn't in his nature of an academic*;

5) зумовленість появи високочастотних слів у колокаціях, таких як: *hard work, hard evidence, hard luck, hard facts*);

6) тенденції до сумісної вживаності слів у певних граматичних структурах, наприклад: *set about testing* і в певному семантичному оточенні, як *happen – accident*.

Варто наголосити, що деякі автори, такі як Ю. А. Зацний та А. В. Янков [24, 6], виділяють такі стійкі словосполучення в групу фразеологічних неологізмів, утворених за ідіоматичним принципом.

«Текстомова» охоплює ширшу категорію мови сучасної електронної комунікації, і зокрема мову Інтернету, яку Дейвід Кристал охрестив «нетмовою», або мовою всесвітньої мережі Інтернет, «мовою миттєвого спілкування» [71, 17 – 23]. «Текстомова» щодня охоплює все ширшу аудиторію, що зумовлено бурхливим розповсюдженням Інтернету, продовжує розвиватися і видозмінюватися, тим самим створюючи нові виклики для лінгвістів.

«Текстомова» (або *txtese*, *chatspeak*, *txt*, *txtspk*, *txtk*, *txto*, *texting language*, *txt lingo*, *txt talk*, «інколи прослідковується навіть негативна конотація, у таких словах як, *slanguage*, та *digital virus*» [68]) – це мова повідомлень електронною поштою, SMS-повідомлень, Інтернет-форумів тощо із широким використанням лексичних одиниць, які є сумішшю літер та цифр, абрєвіатурами, акронімами, одиницями сленгу або жаргону, наприклад: *g2g* – “got to go”; *j4f* – “just for fun” [42, 100].

SMS листування – це жанр у якому мислені, означаючі та ігрові функції мовлення взаємодоповнюються у вирі швидких змін новітніх технологій [67, 153].

Варто наголосити, що «текстомову» за класифікацією Ю. А. Зацного [24, 6] можна розглядати, як «словотворчу інновацію», що матеріально втілюються в нових словотворчих елементах (у «нематеріальному вигляді» вони представлені також новими словотвірними моделями). Кількість інновацій на лексичному рівні не піддається точним підрахункам, оскільки неологізми виникають не в мові взагалі як системі об’єктивно існуючих, соціально-закріплених знаків, а в реалізації цієї системи – у мовленні конкретних носіїв [24, 6].

Дейвід Кристал [72, 37 – 55] окреслює шість принципів утворення лексичних одиниць «текстомови», які перераховані нижче.

1. Піктографічні та логографічні одиниці, а саме, окремі літери, цифри, символи, які утворюють слова, частини слів, і навіть імітують звуки. Наприклад: *b* – “be”; *2* – “to”; *@* – “at”; *x* – “kiss”; *b4* – “before”; *zzz* –

“sleeping”. Логограми можуть бути як окремими словами, так і словосполученнями. До логограм також відносять використання так званих «смайликів», які за умови відсутності можливості передати електронним шляхом міміку, жести та певні рухи тіла мовця, відтворюють емоції графічним шляхом. Наприклад: :-) – «радісна посмішка»; :-(– «сум, розчарування»; ;-) – «підмигування».

2. Бурхливого розвитку набуває **ініціальна аббревіація (акронімізація)**, утворена шляхом скорочення слів до їхніх початкових літер, наприклад: *CWOT* – “complete waste of time”; *CMB* – “call me back”; *DN* – “don’t know”; *YYSSW* – “yeah, yeah, sure, sure, whatever”; *SWDYT* – “so what do you think?”; *THNX*, *TNX*, *TX*, *TNX* – “thanks” [70, 181].

3. **Скорочення шляхом опущення літер** з середини або кінця слова, зазвичай опускається більшість голосних літер, але приголосних це стосується, коли вони стоять в кінці слова (німі приголосні) чи подвоюються в середині слова. Наприклад: *txtin* – “texting”; *englis* – “English”; *xlnt* – “excellent”; *Tnight*, *tonyt*, *tonite*, *tonit*, *2tn*, *2night*, *2nyt*, *2nite* – “tonight”.

4. **Написання слів, які не відповідають встановленим нормам** та навмисне неправильне але «економне» написання. Наприклад: *coz*, *cuz* – “because”; *fone* – “phone”; *ova* – “over”; *skool* – “school”; *wot* – “what”.

5. **Скорочення (подібне до англ. clipping)** [3, 136] у процесі якого відкидається одна зі значущих частин слова, зазвичай з кінця слова – *phone*, але трапляється, що і з початку – *exam*. Наприклад: *gran(dmother)*; *bro(ther)*; *arr(ive)*.

6. **Абсолютні нововведення**, які можуть бути низкою скорочених чи повних слів у поєднанні з логограмами та нестандартним написанням і т. д. Наприклад: *iowa2bwi* – “I only want to be with you” – поєднання повного слова + ініціальна аббревіація + скорочене слово + дві логограми + ініціальна аббревіація + логограма [72, 37 – 55].

1.3. Особливості текстів дискурсу засобів масової комунікації та специфіка їх перекладу

У сучасній лінгвістиці виокремлюється поняття «мас-медійного», а ширше «мультимедійного дискурсу» [80, 583], яке з'явилося в 1966 році і почало широко вживатися вже в 21-му столітті, включає в себе тексти, аудіо та відео інформацію, різні види зображень, часто анімованих, які виступають як матеріальні елементи системи інтерактивного спілкування, тобто обмін інформацією [92].

Медіадискурс – це зв'язний вербальний чи невербальний, усний чи письмовий текст разом з соціокультурними, прагматичними, психологічними факторами, що є виражений за посередництвом засобів масової комунікації [29, 3]. Масова комунікація – це систематичне та одночасне поширення повідомлень у великих аудиторіях з метою інформування та здійснення ідеологічного, політичного, економічного, психологічного, організаційного впливу на думки, оцінки і поведінку людей [52, 89 – 98].

Слід зауважити, що потрібно розмежовувати поняття засоби масової інформації (ЗМІ) та засоби масової комунікації (ЗМК). Різниця полягає в тому, що поняття «*комунікація*» ширше за поняття «*інформація*». ЗМІ займаються збором, аналізом, переробкою, збереженням і розповсюдженням актуальної, соціально-значущої інформації. Тоді як ЗМК здійснюють спілкування в межах соціуму на основі інформації, а не тільки продукування і передачу інформації. Тобто комунікація передбачає наявність механізму зворотного зв'язку, принципу діалогічності, що служить формальною можливістю впливу та вираження власної думки з боку глядачів, слухачів та читачів [5, 115 – 134].

Дискурс засобів масової комунікації функціонує завдяки двом комунікативним намірам: інформуючого та переконуючого (персуазивного), які тісно співіснують і часто доповнюють одне одного [43, 86].

Інформуючі тексти дискурсу засобів масової комунікації описують факти реального світу, належать до артефактів і як правило не містять виразних засобів та стилістичних прийомів. Саме тому методи перекладацького аналізу та способи перекладу цих текстів співпадають з підходами до юридичного, адміністративного, бізнес та наукового дискурсів. Перекладаючи інформуючі тексти дискурсу засобів масової комунікації, перекладач повинен передавати смисл дотримуючись доречності, уникаючи двозначності та застосовуючи арсенал трансформацій при перекладі загальних назв, неологізмів, галузевих термінів, національно-забарвленої лексики, синтаксичних конструкцій та різноманітних граматичних структур [43, 86].

Переконуючі (персуазивні) тексти націлені на те, щоб запевнити слухача або читача у слушності аргументів запропонованих автором. Для досягнення цілі застосовують логічне обґрунтування, засоби емоційного впливу, тропи та стилістичні фігури. Ці тексти знаходяться в так званій «сірій зоні», яка знаходиться між «артефактами» (нехудожні тексти) і «ментафактами» (художні тексти), і поєднує в собі риси і тих, і інших. Саме тому методи аналізу і способи перекладу переконуючих текстів співпадають з методами аналізу і способами перекладу белетристики [43, 86].

У переконуючих (персуазивних) текстах дискурсу засобів масової інформації часто використовують тропи, стилістичні фігури та спеціальні вокабуляри (застарілу лексику, неологізми, галузеву термінологію, сленг, ненормативну лексику тощо) і саме вони створюють найбільше труднощів при перекладі.

Серед чисельних тропів і стилістичних прийомів варто виділити метафору, метонімію, гіперболу, літоту, зевгму, гру слів, епітети, оксюморон, порівняння, ідіоми, сталі вирази та цитати.

Не менш важливою постають спеціальні вокабуляри, до перекладу лексичних одиниць яких треба підходити серйозно та уважно. Ця лексика

поділяється на літературну: політичні, економічні, юридичні, технічні, академічні терміни, поетичні та літературні вирази, застрілі слова, варваризми, неологізми та слова сьогодення, акроніми, «текстомову»; і розмовну: сленгізми, жаргонізми, професійний жаргон, діалектизми, вульгаризми, образливі слова [43, 84 – 91].

Прихильники традиційної стилістики співвідносять цей тип дискурсу з публіцистичним стилем, термін, який вперше використав І. Р. Гальперин [73, 282], і який визнають І. В. Арнольд [1, 282]; М. Н. Кожина [32, 179]; А. М. Мороховський [46, 244 – 245] і колектив авторів виділяють в ньому декілька підстилів: ораторський стиль (промови політичних діячів); стиль теле- і радіо коментарів; стиль есе (низка доречних коментарів щодо конкретної проблеми); публіцистичний стиль (книги на різну тематику).

Більш того, сьогодні, враховуючи стрімку динаміку розвитку дискурсу засобів масової комунікації, можна виокремити дискурс новин (новини в друкованій, електронній пресі, прогноз погоди і т.д.), дискурс друкованої преси (статті та есе в газетах і журналах, які охоплюють коментарі, оцінки, судження та аргументи, рекламу та оголошення) та дискурс електронних засобів масової комунікації (реклама та оголошення, спортивні коментарі, ток-шоу та інтерв'ю та радіо, телебаченні та в Інтернеті) [43, 86].

Новітні технології та процеси глобалізації XXI століття прогресують з небувалою швидкістю і повсякчас виникають нові засоби масової комунікації, які раніше здавалися лише науковою-фантастикою. Саме тому мовознавці повинні бути готові, що з плином часу їх стане лише більше, адже знаючи природу мови, вона буде пристосовуватися до потреб нового суспільства та нових поколінь.

1.4. Перекладацькі стратегії відтворення неологізмів

1.4.1. Способи відтворення лексичних неологізмів.

Перекладаючи лексичні новоутворення у текстах дискурсу засобів масової комунікації варто пам'ятати, що «під “доречним варіантом перекладу” слід розуміти такий варіант, “який відповідає ситуації”, а ширше – такий, який відповідає комунікативній інтенції мовця, належним чином відбиває оцінні характеристики висловлювання і забезпечує таке сприйняття змісту повідомлення, на яке розраховував його автор. “Недоречним варіантом перекладу” слід вважати такий варіант, який не відповідає згаданим вище вимогам» [44, 41].

Як зазначає С. Є. Максимов [43, 154], основними способами відтворення неологізмів в дискурсі засобів масової комунікації можна вважати наступні.

Практична транскрипція – формальне «фонемне» відтворення первинної лексичної одиниці за допомогою літер, мови, якою здійснюється переклад. Практично – це фонетична імітація слова мови оригіналу [43, 144]. Наприклад: *web-site* – «веб-сайт»; *touchpad* – «тачпед»; *browser* – «браузер»; *upgrade* – «апгрейд»; *selfie* – «селфі» [43, 154].

Транслітерація постає іншим способом відтворення лексичних одиниць у перекладі і є ні чим іншим, як формальним політерним відтворенням первинної лексичної одиниці за допомогою алфавіту мови, на яку перекладають, літерна імітація форми первинного слова [43, 144]. Транслітерація необхідна саме тоді, коли важливо дотримати лексичну стислість позначення, що відповідає його звичності в мові оригіналу, і разом з тим підкреслює специфічність названого предмету або поняття, якщо немає точного відповідника в мові перекладу.

Транслітерацію і практичну транскрипцію традиційно використовують для перекладу власних назв, назв народів і племен, географічних назв, найменувань ділових установ, компаній, фірм, періодичних видань, назв спортивних команд, груп рок-музикантів, культурних об'єктів тощо.

Більшість таких імен порівняно легко піддається перекладацькій транскрипції або, рідше, транслітерації [33, 92 – 113]: *pharming* – «фармінг»; *spam* – «спам»; *hacker* – «хакер»; *hobbit* – «гоббіт» [25, 75].

Деякі автори [26, 282] окремо виділяють **транскодування**, як спосіб відтворення іншомовних слів, де елементи практичної транскрипції поєднуються з елементами транслітерації, наприклад: *chat* – «чат»; *chipset* – «чїпсет»; *device* – «девайс»; *interface* – «інтерфейс» [54].

Практичну транскрипцію, транслітерацію та транскодування можна застосовувати як компонент змішаного перекладу, паралельно з калькуванням, семантичним перекладом чи коментарем [25, 78].

Досить широко застосовується переклад шляхом **аналогій**: *cash* – «фінансові засоби, готівка»; *bottlenecks* – «вузькі місця»; *high flier* – «птаха високого польоту», «перспективний працівник» [43, 161]; *reality checker* – «незалежний експерт» [43, 154].

Слід зауважити, що в дискурсі засобів масової комунікації аналогії трапляються все частіше завдяки тому, що в ХХІ столітті мова Інтернету та комп'ютерної термінології розповсюджується з небаченою раніше швидкістю через використання різноманітних «гаджетів» як на роботі, так і в повсякденному житті. Наприклад: *world wide web* – «всесвітнє павутиння»; *click* – «клацнути»; *software* – «програмне забезпечення»; *hacker* – «комп'ютерний пірат»; *install* – «встановлювати»; *system disk* – «системний накопичувач»; *virtual memory* – «віртуальна пам'ять» [87].

Проте, слід зазначити, що відтворення шляхом аналогій часто співіснує паралельно із транскрибованими, транслітерованими або описовими версіями даних лексичних одиниць. Наприклад: *click* – «навести курсор на слово та натиснути клавішу маніпулятора типу “миша”» – описовий переклад [39, 67].

Калькування – «відтворення не звукового, а комбінаторного складу слова або словосполучення, коли складові частини слова (морфеми) чи

словосполучення (лексеми) перекладаються відповідними елементами мови перекладу».

«Калькування як перекладацький прийом послугувало основою для великої кількості різного роду запозичень у міжкультурній комунікації в тих випадках, коли практична транскрипція або транслітерація в силу смислових або естетичних чинників була неприйнятною. Однак калькування зустрічається рідше, ніж транскрипція чи транслітерація» [25, 86].

В деяких випадках калькування застосовують наряду з транскрипцією і лексико-семантичним моделюванням. У ряді ситуацій калькування супроводжується процесами згортання/розгортання вихідної одиниці, в залежності від типологічних характеристик двох мов [25, 93]. Наприклад: *cyber-store* – «інтернет-магазин»; *brainstorm* – «мозковий штурм»; *mobile phone reminder* – «нагадувалка мобільного телефону»; *think tank* – «центр мізків», науково-дослідницький центр» [43, 161].

Переклад за допомогою пошуків україномовних відповідників з додаванням транслітерованого елемента або кальки широко використовуються у перекладі дискурсу масової комунікації на українську мову. Наприклад: *web page* – «веб-сторінка»; *frame analysis* – «фреймовий аналіз» [43, 154].

Переклад з використанням латиниці, кирилиці та цифр застосовується у перекладі лексичних новоутворень на українську мову. Наприклад: *USB-port* – «USB-порт»; *X-modem* – «X-модем» [43, 154].

Для відтворення неологізмів дискурсу масової комунікації застосовуються також **інкрустація**, тобто «метод «прямого включення», коли іншомовне слово залишається у мові перекладу літерами мови оригіналу (як правило – латиницею). Початок широкого вживання інкрустації був пов'язаний із масовим розповсюдженням комп'ютерного програмного забезпечення по всьому світу у 80-х роках минулого століття. Зараз можна спостерігати широке використання інкрустації практично всюди

(від дискурсу інформаційних технологій та масової комунікації до рекламного та суспільно-політичного дискурсу), особливо там, де в тексті вживаються «бренди» – інтернаціоналізовані назви товарів, послуг, програм, фірм, установ тощо, які споживач (користувач) має легко та швидко впізнати [40, 214]. Наприклад, назви деяких програм або команд комп'ютерного дискурсу залишаються навіть в українізованих версіях латинськими літерами: *Microsoft Office, Internet Explorer, Commander, e-mail, Photoshop, SMS, MMS, GPRS, CDMA* тощо.

Описовий переклад, тобто поширене сполучення слів мови перекладу, [40, 102] використовують тоді, коли тлумачення постає найкращим або єдиним способом перекладу лексичного новоутворення. Наприклад: *transponder* – «телекомунікаційний пристрій, який приймає сигнал в одній формі та передає його в іншій формі»; *stakeholder* – «зацікавлена сторона, учасник соціальної або ділової програми (проекту)»; *the high profile case* – «резонансна справа»; *кишенькова опозиція* – “easy-to-manipulate opposition” [43, 154].

Інші трансформації, які радять використовувати при перекладі вітчизняні та зарубіжні дослідники, такі як Л. С. Бархударов [3, 191 – 226], В. І. Карабан [26, 268 – 432], Е. А. Найда [75, 120 – 162], О. О. Селіванова [80, 628] охоплюють узагальнення, розрізнення, конкретизацію, модуляцію, транспозицію, граматичну заміну, антонімічний переклад, додавання, опущення, повне переосмислення, компенсацію втрат при перекладі. Варто зазначити, що в перекладі «чисті трансформації» використовують дуже рідко, усі вони застосовуються в комбінації для досягнення максимальної еквівалентності перекладу.

1.4.2. Способи відтворення семантичних неологізмів

Щодо відтворення семантичних неологізмів варто зазначити, що ні для кого не секрет, що використання багатозначних слів великою мірою залежить

від соціального і професійного менталітету того, хто говорить, від рівня його освіченості, етнічного походження і віку. Саме тому, щоб доцільно перекладати на іноземну мову, абсолютно необхідно знати не лише мову, а й культуру країни з мови якої/на яку ви перекладаєте, розуміти які слова використовують носії і як це впливає на їх світогляд [13, 59]. Проблема «мова та її середовище», як звертає увагу Ю. О. Жлуктенко, має велике значення не тільки для соціальної, але й для «внутрішньої» лінгвістики, а соціальне середовище – це найважливіший компонент загального позамовного середовища [19, 28].

А. Д. Швейцер запропонував схему перекладу, де домінує елемент культури, а саме «похідна культура» та «культура одержувача» постають своєрними «конусами», які надбудовуються над відповідними мовними системами, комунікативними ситуаціями, текстами та повідомленнями, пронизуючи та охоплюючи їх [57, 51]. Сучасна британська дослідниця Мона Бейкер погоджується з А. Д. Швейцером стосовно проблем перекладу, зазначаючи, що зміст «характерно англійського» слова *privacy* важко зрозуміти «носіям інших культурних звичаїв» [59, 21].

Ось чому розшифровуючи слова чужої культури найважливішим постає правильне тлумачення багатозначних слів і у випадку необхідності вибір їх нових значень та еквівалентів, в залежності від контексту. Особливо, це стосується значень лексичних новоутворень, правильна інтерпретація яких вимагає глибокого розуміння культури, принаймні двох мов – рідної та іноземної [13, 59]. Далі виникає проблема, як перекласти їх цільовою мовою. С. А. Соболев пропонує: 1) транскрипцію або транслітерацію; 2) збереження оригінального написання (тобто застосування інкрустації); 3) переклад або буквальний (калькування), або описовий [55, 105]. В. С. Виноградов наполягає на трьох способах: 1) переклад за допомогою еквівалента-неологізма; 2) транскрипція або транслітерація; 3) описовий переклад [7, 121]. Логічно, що варто враховувати точки зору всіх науковців і при перекладі

обирає саме ті мовні засоби, що найкраще відображають інтенцію автора та відтворюють комунікативну ситуацію.

1.4.3. Способи відтворення текстомови.

Стосовно способів відтворення текстомови, то слід зазначити, що в деяких випадках (поки що це явище не є дуже поширеним) утворюються **українські «текстизми»** за моделями, які притаманні англійській мові і були описані вище. Прикладом є згадуване вище *ЯЗОВ71* – «я зовсім один» або *B7!, B7! B7!* – «всім, всім, всім!» [42, 99].

За С. Є. Максимовим [41, 99], на даному етапі розвитку мови, одиниці «текстомови» доречно перекласти наступними способами:

1. Українські та російські носії «текстомови» часто використовують запозичення з англійської без перекладу – тобто вдаються **інкрустації**, коли іншомовні одиниці залишаються в написанні латинськими літерами (наприклад: *2nite* – “tonight”; *cul8r* – “see you later” тощо), оскільки таке написання в епоху глобалізації, до інструментів якої належать Інтернет і мобільний телефонний зв'язок шляхом обміну SMS-повідомленнями, є зрозумілим практично для всіх користувачів в різних країнах світу.

2. Часто українські та російські користувачі відтворюють деякі одиниці англійської мови **описово** (*4u* – “for you” – ‘для тебе/Вас’; *2day* – “today” – ‘сьогодні’; *cul8r* – “see you later” – ‘побачимося пізніше’ тощо, для деяких одиниць знаходять аналогії, що трапляється досить рідко, а в деяких випадках утворюють чисто українські або російські «текстизми» на кшталт згаданих вище *100ять* – рос. «стоять»; *О5* – рос. «опять»; *ЯЗОВ71* – укр. «я зовсім один» для компенсації втрат, пов'язаних із неможливістю прямого відтворення згаданих одиниць засобами іншої мови.

3. Піктографічні одиниці «текстомови», «смайлики» взагалі **не потребують перекладу**, оскільки є самодостатніми на графічному рівні.

Перекладаючи вищезгадані лексичні одиниці варто уникати двозначності, адже деякі аббревіації мають різне значення в залежності від контексту та комунікативної ситуації. Наприклад: *BN* – “being” чи “been”; *CID* – “consider it done” чи “crying in disgrace”; *CYA* “see you” чи “cover your ass” [68, 81]. Обираючи ту чи іншу лексичні одиницю для перекладу варто пересвідчитися, що ви правильно розтлумачили інтенцію автора, адже недоречний переклад може не лише спотворити зміст повідомлення, а й призвести до непорозуміння чи конфлікту.

Наведені приклади свідчать про те, що «текстомова» є практично метамовою і не стільки перекладається (окрім, звісно, звичайних повнозначних її одиниць), скільки скоріше «локалізується, тобто адаптується до мовних та культурних норм мешканців країни-користувача» [42, 106]. Таким чином «текстомова», як і мова Інтернету, є об’єктивним та швидко прогресуючим явищем сучасності, особливо в середовищі молодого покоління, представники якого є активними користувачами мобільного телефонного зв’язку та Інтернету.

Висновки до розділу 1

1. Неологізм можна визначити відносно якогось попереднього періоду як одиницю (слово або сполучення слів), яка є новою або видозміненою за формою чи змістом (або і за формою, і за змістом), і має деяку закріпленість у мовленні. Неологізм – це функціональне новоутворення, яке відповідає конкретній інформаційній або комунікативній потребі.

2. Мовленнєві новоутворення охоплюють неологізми, як такі; «слова сьогодення», які включають узуальні неологізми, що фіксуються друкованими лексикографічними джерелами і оказіональні утворення, що можуть існувати упродовж досить короткого періоду часу (так звані «слова

одноденки»), одиниці «текстомови», «слова-хамелеони» та лексичні одиниці, які існують на «периферії» системи конкретної мови: жаргонізми, сленгізми, професіоналізми, одиниці ненормативної лексики.

3. Проблема вивчення словотвору як ніколи актуальна і цікавить багатьох вчених-лінгвістів та практиків. Щодо кількості морфологічних моделей словотворення існують різні думки, але найпродуктивнішими способами творення лексичних неологізмів постають афіксація, словоскладення, конверсія, реверсія, телескопія, неологізми типу «дієслово + постпозитив», скорочення, варваризми (запозичення) та сполучення слів.

4. Семантичний словотвір зводиться до повного переосмислення слів, у формуванні омонімів шляхом розкладу одного слова на два; розширення чи звуження значення існуючих слів. Лін Віссон називає семантичні неологізми – «словами хамелеонами» через їхню здатність демонструвати вищевказані якості.

5. Способи утворення «текстомови» як словотворчої інновації охоплюють піктографічні та логографічні одиниці; ініціальну аббревіацію (акронімізацію); скорочення шляхом опущення літер; написання слів, яке не відповідає встановленим нормам; скорочення (подібне до англ. clipping); абсолютні нововведення.

6. Перекладацькі стратегії відтворення лексичних неологізмів передбачають використання практично всього арсеналу традиційних засобів відтворення відповідних одиниць: практичну транскрипцію, транслітерацію, транскодування, калькування, переклад шляхом аналогій, переклад за допомогою пошуків україномовних відповідників з додаванням транслітерованого елемента або кальки, переклад з використанням латиниці, кирилиці та цифр, описовий переклад та до нового засобу, що набув широкого вжитку в сучасній ері цифрових технологій, слід віднести інкрустацію («пряме включення/перенесення»).

7. Щодо перекладу семантичних неологізмів найважливішим постає правильне тлумачення багатозначних слів і у випадку необхідності вибір їх нових значень та еквівалентів, в залежності від контексту. Науковці пропонують застосовувати транскрипцію або транслітерацію, збереження оригінального написання (тобто застосування інкрустації), калькування або описовий переклад. В. С. Виноградов наполягає долучити до цих способів пошук еквівалента-неологізма в українській мові.

8. Засоби так званої «текстомови» варто відтворювати шляхом інкрустації, аналогій та описового перекладу. «Смайлики» перекладу не потребують.

9. Дискурс засобів масової комунікації – це зв'язний вербальний чи невербальний, усний чи письмовий текст разом з соціокультурними, прагматичними, психологічними факторами і виражений за посередництвом засобів масової комунікації.

10. Метою засобів масової комунікації постає задоволення потреб суспільства у зображенні соціальної реальності, отримання, обробці і передачі інформації широкій аудиторії.

РОЗДІЛ 2. ВІДТВОРЕННЯ ЛЕКСИЧНИХ НОВОУТВОРЕНЬ У ПЕРЕКЛАДІ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

2.1. Типологія лексичних новоутворень у дискурсі засобів масової комунікації

Велика кількість нових лексичних одиниць виникла у зв'язку з розвитком комп'ютерних технологій та електроніки. Все більше неологізмів з'являється в науково-технічній мові в результаті бурхливого прогресу науки і техніки. Саме через це, виникає потреба дослідити морфологічні способи творення лексичних неологізмів, які допоможуть визначити основні мовленнєві тенденції суспільства, і що сприятиме якісному та грамотному перекладу.

2.1.1. Морфологічна класифікація лексичних неологізмів у дискурсі засобів масової комунікації

За Ю. О. Жлуктенком та Джоном Сінклером, які запропонували найбільш продуктивні способи морфологічного словотвору лексичних неологізмів у сучасній англійській мові, можна класифікувати наступні лексичні неологізми, які активно вживаються у дискурсі засобів масової комунікації:

1. Неологізми, утворені шляхом сполучення слів:

(4) *Kodak's trying to evolve the genre with its latest model, the PIXPRO SP 360 – an **action camera** that shoots in 360 degrees* (ERN, IR). У наведеному вище реченні, неологізм утворено шляхом сполучення слів *action* та *camera* для позначення нового технічного винаходу – «екшн-камери», яка розроблена для активних людей, які бажають зафіксувати найяскравіші моменти при заняттях гірськолижним спортом, серфінгом, сноубордингом, підводним плаванням, стрибками з парашута, мотоперегонами та іншими видами спорту;

(47) *Acer eventually will roll out a **power bank** for wireless charging* (ERN, IR).

У зазначеному вище прикладі, неологізм утворено шляхом сполучення слів *power* та *bank* для позначення нового «зовнішнього портативного акумулятора»;

(2) *AirDog is a newly developed **autonomous drone** that will automatically follow them around and film their stunts thanks to its onboard GoPro camera* (ERN, IR). У зазначеному вище прикладі, неологізм утворено для того, щоб дати назву новому винаходу – «квадрокоптеру»;

2. Неологізми, утворені шляхом словоскладення:

(13) *Start-ups: the future of Middle East business* (BBC, IR). У вищезазначеному реченні, неологізм *start-up* утворено шляхом складення «дієслово + постпозитив» для позначення невеликих, щойно створених компаній, які володіють потужним потенціалом;

(34) *To encourage migration, Microsoft has asked the first flock of digital pilgrims to use the **hashtag** #UpgradeYourWorld and to tag a nonprofit organization to their posts* (BBC, IR). Неологізм утворено шляхом складення слів *hash* та *tag*, щоб дати збірну назву слову або фразі, яким передує символ «#»;

(27) *The rumor comes from John Gruber of Daring Fireball via an episode of The Talk Show **podcast*** (TNW, IR). Неологізм утворено шляхом складення слів *pod* та *cast* для характеристики оцифрованого запису або радіопередачі, розміщеної в Інтернеті для завантаження на персональні аудіо-плеєри;

(2) *AirDog is a newly developed autonomous drone that will automatically follow them around and film their stunts thanks to its onboard GoPro camera* (ERN, IR). Неологізм утворено шляхом сполучення слів *air* та *dog*, щоб дати назву новому технічному винаходу – «квадрокоптеру», який усюди слідує за людиною, нагадуючи пса.

3. Неологізми, утворені шляхом телескопії:

(42) *Rather than asking for a code or key to unlock your ride home, **AlchohLock** requires a breathalyzer test. Blow into a mouthpiece on the lock, and if you're below the legal limit, it will open and you're free to ride home* (CNN, IR). У наведеному вище реченні, неологізм *AlchohLock*, утворений шляхом злиття двох усічених основ вихідних слів *alcohol* та *lock* для позначення нового розумного замка для велосипедів;

(20) *For Hayley, the popularity of **brinner** is all about how comforting it is.* (TLG, IR). *Brinner*, утворений шляхом злиття двох усічених основ вихідних слів *breakfast* та *dinner* для характеристики такого явища, як пізній сніданок;

(37) *Nexus 6, the star destroyer of **phablets**, goes on sale* (TNW, IR). Неологізм *phablet*, утворений шляхом злиття двох усічених основ вихідних слів *phone* та *tablet* для позначення апарата, що поєднує в собі функції смартфона і планшетного комп'ютера.

4. Неологізми, утворені шляхом запозичення:

(64) *All **emojis** below are supported on iOS, Android, OS X, Windows and Windows Phone* (WIX, IR). Неологізм *emoji*, утворений шляхом запозичення з японської мови для позначення засобів, так званої, «текстомови»;

(8) ***Siri's** screen in iOS 9 has undergone some cosmetic changes, and there's no audio confirmation when you call it up* (TNW, IR). У наведеному вище реченні, неологізм постає запозиченням з норвезької мови і означає 'неперевершена жінка, яке веде тебе до перемоги';

(18) *Amazon just made a \$50 **tablet** and you can buy a six pack* (CNN, IR). Неологізм запозичено з французької мови, для позначення планшетного комп'ютера.

5. Неологізми, утворені шляхом афіксації:

(30) *NASA may move **microsatellites** magnetically* (TNW, IR). Неологізм, утворений шляхом префіксації (*micro* + *satellites*) для характеристики щойно винайдених мікросупутників;

(52) *In the Android world such a hack is called “rooting” a phone; in the iOS world, it's called “jailbreaking”* (TNW, IR). У наведеному вище реченні, неологізм, утворений шляхом суфіксації (*root + ing*) для позначення системного злому операційної системи компанії Android.

6. Неологізми, утворені шляхом скорочення (акронімізації):

(3) *OUBE* is evermore important to the marketing of consumer electronic devices (ERN, IR). Неологізм, утворений шляхом скорочення від *out-of-the-box experience* для позначення «майстра налаштувань, який вмикається після автоматичного встановлення операційної системи при першому ввімкненні комп'ютера»;

(35) *So he noted that the new camera won't best an SLR at a technical level, but it should be a big, practical leap for most consumers* (TNW, IR). Неологізм, утворений шляхом скорочення від *single-lens reflex* для позначення нової однооб'єктивної дзеркальної камери.

7. Неологізми, утворені шляхом змішаного способу:

Поєднання скорочення та сполучення слів:

(46) *There are a couple of interesting new features with this generation, primarily 3D Touch* (ERN, IR). У зазначеному вище реченні, неологізм утворено шляхом абрєвіації *3D – 3 dimension* та сполучення зі словом *touch* для характеристики нового дисплея з функцією розпізнавання сили натискання;

(11) *We've heard a lot about new Apple TV hardware, especially the touchscreen remote that should have us interacting with our TV in a new way* (NW, IR). Неологізм утворено шляхом акронімізації – *TV* від *television* та сполучення зі словами *apple* та *hardware* для позначення нового апаратного обладнання для цифрового мультимедійного програвача, розробленого компанією Apple;

(61) *Will Apple's next iPhone capture DSLR quality with 2 lenses* (TNW, IR)? У наведеному вище прикладі, неологізм утворено шляхом акронімізації

– *DSLR* від *digital single-lens reflex camera* та сполучення зі словом *quality* для позначення якості фотографій знятих на цифрову однооб'єктивну дзеркальну фотокамеру;

Скорочення та афіксація:

(33) *The new, **MultiFab**, still under development, boasts the ability to work with up to 10 materials simultaneously, and the implications are huge (CNN, IR).* Неологізм утворено шляхом скорочення *fab* від *fabricate* та префікса *multi-* для позначення принтеру нового покоління, який може друкувати на різноманітних матеріалах.

Словоскладення та афіксація:

(21) *Lumia 535 has a device lock, a device lock passcode, a PIN code, application **sandboxing**, integrated antiphishing, remote device wipe via Internet, secure boot, and various enterprise security features (ERN, IR).* У вищезазначеному реченні, неологізм, утворений шляхом складення слів *sand* та *box* і додаванням до них суфікса *-ing* для позначення механізму створення безпеки закаханих з мережі або отриманих електронною поштою програм, який передбачає ізоляцію на час завантаження коду в обмежене середовище – «пісочницю» (“sandbox”);

(52) *In the Android world such a hack is called “rooting” a phone; in the iOS world, it's called “**jailbreaking**” (TNW, IR).* Неологізм утворено шляхом складення слів *jail* та *break* і приєднання до них суфікса – *ing* для позначення дії розблокування iOS-пристроїв, операції, за допомогою якої можна відкрити повний доступ до файлової системи апарату;

(49) *The device has a capacitive **multipoint-touch** IPS LCD qHD display with a resolution of 960 x 540 pixels (TNW, IR).* У наведеному вище прикладі, неологізм утворено шляхом складення слів *point* та *touch* і приєднання до першого префікса *multi-* для позначення нової технології, за допомогою якої сенсорний екран або тачпад відстежує одночасно декілька точок натиснення.

Сполучення слів та афіксація:

(24) *How **growth hacking** is redefining marketing* (EPN, IR)? Неологізм утворено шляхом сполучення слів *growth* та *hacking* і приєднання до останнього суфікса *-ing* для позначення нових концепцій маркетингу, розроблених так званими стартапами, у яких застосовують креативність та аналітичне мислення для залучення широкої аудиторії.

Словоскладення та сполучення слів:

(53) *As long as we have that kind of talking between operating systems, this sort of **cross-platform malware** is definitely a possibility* (TNW, IR). У вищезазначеному реченні, неологізм утворено шляхом складення слів *cross* та *platform* і сполучення їх зі словом *malware* для позначення крос-платформного шкідливого програмного забезпечення;

(29) *This is a great opportunity to help Google develop the enormous potential of **self-driving cars*** (BBC, IR). Неологізм утворено шляхом складання слів *self* і *driving* та сполучення з ними слова *car* для позначення нового безпілотного автомобіля.

Телескопія та афіксація:

(62) *Bloggng and **vlogging** are very effective strategies for brands and individuals who want to generate the maximum amount of traffic for their websites* (WIX, IR). У вказаному вище реченні, неологізм утворено шляхом телескопії (*video+blog*) та приєднання суфікса *-ing* для введення нового поняття – «відео-блогінгу».

Телескопія та сполучення слів:

(2) *AirDog is a newly developed autonomous drone that will automatically follow them around and film their stunts thanks to its onboard **GoPro camera*** (ERN, IR). Неологізм утворено шляхом телескопії *GoPro* від *go professional* та сполученням їх зі словом *camera* для позначення нового технічного винаходу: «екшн-камери»;

(56) *Together, the Drop Scale and **Recipe App** are an unbeatable combination that helps anyone make beautiful and delicious food, regardless of*

experience (ERN, IR). Неологізм утворено шляхом телескопії *App* від *application* та сполученням зі словом *recipe* для позначення нового додатку Apple, який синхронізується з розумними вагами Drop Scale для спрощення приготування страв.

Підсумовуючи все вищезазначене, можна запропонувати наступну таблицю кількісних підрахунків способів морфологічного творення 76 проаналізованих лексичних неологізмів.

Таблиця 1

Способи морфологічного творення неологізмів у дискурсі засобів масової комунікацій

Морфологічний спосіб творення неологізмів	Кількість	Відсоткове відношення
Сполучення слів	22	29%
Словоскладення	16	22%
Варваризми (запозичення)	3	4%
Афіксація	4	5%
Скорочення (акронімізація)	2	3%
Телескопія	3	4%
Змішаний спосіб	26	34%
Загальна кількість	76	100%

Таким чином, найбільш поширеними морфологічними способами творення лексичних неологізмів у сучасному дискурсі засобів масової комунікації постають змішаний спосіб, який передбачає використання та поєднання всіх морфологічних способів; сполучення слів (колокації) та словоскладення. Менш продуктивними виявилися телескопія, афіксація, запозичення (варваризми) та скорочення (акронімізація).

Підсумовуючи всі вищезазначені результати, неважко дійти висновку, що в результаті суспільного і науково-технічного прогресу англійська мова безперервно збагачується новими словами, новими термінами.

2.1.2. Семантичні способи творення неологізмів у дискурсі засобів масової комунікації

Як писала А. А. Залізник, «одним із найважливіших підсумків розвитку семантичної теорії останніх трьох десятиліть є те, що багатозначність почала сприйматися не як відхилення від норми, а як одне з найбільш суттєвих якостей усіх значущих мовних одиниць, як невідворотний наслідок основних особливостей устрою і функціонування природної мови» [22, 20]. Її думку підтримує М. Н. Епштейн, «слова наділені спектром значень і багатозначність слова – не виняток, а правило в мові» [58, 5]. Спираючись на вищезазначені аргументи, повне переосмислення, розширення або звуження значення постають найпродуктивнішими способами творення семантичних неологізмів.

Повне переосмислення слів:

1. (71) *Knowing how to spot a **catfish** online is an absolute necessity in the modern dating world* (AWT, IR). У наведеному вище реченні, неологізм *catfish* повністю змінив своє значення, і став омонімом. Стале значення слова – «сом», значення неологізму – «вигадана особа, яка видає себе за реальну в соціальних мережах»;

2. (65) *These **terrific** recipes include warm corn chowder salad with bacon and juicy tomato salad with blue cheese and pickled walnuts* (F&W, IR). *Terrific* в минулому означало «жахливий», «той що вселяє страх», сьогодні спостерігається переосмислення, яке фактично можна вважати антонімічним – «чудовий, «неперевершений»;

3. (70) *Dan Esty is what we call our **challenger*** (WD, IR). Сучасні словники перекладають цей неологізм, як «суперник або претендент», який

раніше мав значення «лицар, який кидає виклик іншому лицареві на турнірі». Але у вищезазначеному контексті це лексичне новоутворення набуває цілковито іншого значення – «запрошений експерт»;

Розширення значення:

1. (69) *A small **tweak** to my software program should allow me to type in Cyrillic on this computer* (CX, 86). Раніше значення слова *tweak* зводилося до «смикатися», «скупити», «щось трохи змінити, виправити, скорегувати, внести легкі зміни, налагодити». Всі смислові відтінки цього дієслова, загалом, зводилися до ідеї незначних змін. Наприклад: *A **simple tweak** to your anti-aging ritual can mean a major difference in the results you see* (CX, 78). Зовсім недавно подали говорити про *software tweaks* – «усунення незначних несправностей у комп'ютерних програмах», тим самим підкреслюючи, що основне значення не змінюється. Наприклад: *A **small tweak** to my software program should allow me to type in Cyrillic on this computer* (CX, 78);

2. *Toxic* розширило діапазон своїх значень. Початкове його значення – «токсичний», «отруйний», «той що отрує» дещо варіювалося, але в дуже вузьких рамках. Останнім часом через фінансову кризу це слово часто вживається разом зі словом *assets* – «активи»: *toxic assets*, тобто «сумнівні/проблемні/токсичні активи». Загалом, *toxic assets* – це «активи, за якими нічого не стоїть, окрім величезних неоплачених боргів (головним чином за іпотеками на нерухоме майно)». Наведемо іще декілька прикладів: (68) *For couples already under stress, the family home has become a **toxic asset***. У переносному значенні *toxic* означає «шкідливий», «вкрай неприємний», «зухвалий» «небезпечний», «той, що отрує оточуючих»: (67) *Iran's **toxic president***. (66) *Iran's economy is **toxic*** (CX, 76).

Звуження значення:

1. (73) *How is Singapore planning for **sustainability**? We discuss the issue of energy in the cities of tomorrow with Ms Fun Siew Leng, Group Director for Urban Planning and Design with the Urban Redevelopment Authority in*

Singapore” (BBC, IR); *Sustainability* звучило своє значення. Раніше воно означало «стійкий розвиток», «стійкість», «раціональне використання», «стале виробництво та споживання енергоносіїв». У вищезазначеному прикладі, який запропонував провідний європейський інформаційний телеканал Euronews, воно звучило до значення «попит» на енергоносії.

Підсумовуючи, слід зазначити, що серед зазначених семантичних неологізмів, найпродуктивнішим виявилось повне переосмислення слів, іншими словами, формування омонімів шляхом розкладу одного слова на два. Менш продуктивними виявилися звуження та розширення значення.

2.1.3. Класифікація способів утворення текстомови у дискурсі засобів масової комунікації

За класифікацією Дейвіда Кристала, який окреслює шість принципів утворення лексичних одиниць «текстомови» було розглянуто 54 одиниці «текстомови»:

1. **Піктографічні та логографічні одиниці**, а саме окремі літери, цифри, символи, які утворюють слова, частини слів, і навіть імітують звуки:
 - (83) *B4, we used 2go2 NY 2C my bro, his GF & thr 3 :-@ kids FTF* (GD, 25).
2. **Ініціальна абрєвіація (акронімізація)**, утворена шляхом скорочення слів до їхніх початкових літер:
 - (75) *Wayd?* – “**What are you doing?**” (GD, 197);
 - (77) *I wywh* – “**I wish you were here**»” (GD, 197);
 - (78) *Yyssw* – “**Yeah, yeah, sure, sure – whatever**” (GD, 197);
 - (80) *Tcoy* – “**Take care of yourself**” (GD, 197);
 - (81) *Hig?* – “**How’s it going?**” (GD, 193);
 - (82) *My smmr hols wr CWOT* – “**My summer holidays were a complete waste of time**” (GD, 25);

- (83) *B4, we used 2go2 NY 2C my bro, his GF & thr 3 :-@ kids FTF* – “Before, we used to go to **New York** to see my brother, his **girlfriend** and their three screaming kids **face to face**” (GD, 25);

3. **Скорочення шляхом опущення літер** з середини або кінця слова, зазвичай опускається більшість голосних літер, але приголосних це стосується, якщо вони стоять в кінці слова (німі приголосні) чи подвоюються в середині слова:

- (82) *My smmr hols wr CWOT* – “My **summer** holidays **were** a complete waste of time” (GD, 25);
- (83) *B4, we used 2go2 NY 2C my bro, his GF & thr 3 :-@ kids FTF* – “Before, we used to go to New York to see my brother, his girlfriend and **their** three screaming kids face to face” (GD, 25);
- (84) *ILNY, it's a gr8 plc* – “I love New York, it's a great **place**” (GD, 25);
- (88) *Gd CTRL-S gr8sh Qun* – “**God** save our gracious **Queen**” (GD, 81);

4. **Написання слів, яке не відповідає встановленим нормам** та навмисне неправильне але «економне» написання:

- (90) *HpE & glrES Lng 2 rain ovR S* – “Happy and glorious long to **reign** over us” (GD, 81).

5. **Скорочення (подібне до англ. clipping)** у процесі якого відкидається одна зі значущих частин слова, зазвичай з кінця слова, але трапляється, що і з початку:

- (82) *My smmr hols wr CWOT* – “My summer **holidays** were a complete waste of time” (GD, 25);
- (83) *B4, we used 2go2 NY 2C my bro, his GF & thr 3 :-@ kids FTF* – “Before, we used to go to New York to see my **brother**, his girlfriend and their three screaming kids face to face” (GD, 25).

6. **Абсолютні нововведення**, які можуть бути низкою скорочених чи повних слів у поєднанні з логограмами та нестандартним написанням:

- (79) *I will ttyl8r, you annoy me* – “I will **talk to you later**, you are annoying me” (GD, 197);
- (83) *B4, we used 2go2 NY 2C my bro, his GF & thr 3 :-@ kids FTF*– “**Before**, we used **to go to** New York **to see** my brother, his girlfriend and their three screaming kids face to face” (GD, 25);
- (84) *ILNY, it's a gr8 plc* – “I love new York, it's a **great** place” (GD, 25);
- (88) *Gd CTRL-S gr8sh Qun* – “God **save** our **gracious** Queen” (GD, 81).

Підсумовуючи все вищезазначене, можна запропонувати наступну таблицю кількісних підрахунків способів утворення «текстомови» у засобах масової комунікації.

Таблиця 2

Способи творення «текстомови» у засобах масової комунікації

Способи творення «текстомови»	Кількість	Відсоткове відношення
Піктографічні та логографічні одиниці	5	9%
Ініціальна абревіація (акронімізація)	21	38%
Скорочення шляхом опущення літер	15	30%
Написання слів, яке не відповідає встановленим нормам	1	1%
Скорочення (подібне до англ. clipping)	2	2%
Абсолютні нововведення	13	22%
Загальна кількість	54	100%

Підсумовуючи проведені дослідження, найпродуктивнішим засобом утворення «текстомови» постає ініціальна абревіація (акронімізація), на другому місці розташувалося скорочення шляхом опущення літер, третє місце посіли абсолютні нововведення, за ними йдуть піктографічні та логографічні одиниці, скорочення (подібне до англ. clipping) і найменш

продуктивним виявилось написання слів, яке не відповідає встановленим нормам.

Враховуючи сучасний стан суспільства, що знаходиться на етапі глобалізації, потреба у масовій інформації та комунікації є очевидною. Стрімкий розвиток комп'ютерних та телекомунікаційних технологій здійснює значний вплив на сучасну вербальну комунікацію, тому зовсім не дивно що виникає все більше нових способів утворення «текстомови», яке відображає потребу суспільства в мовній (а відтоді і фінансовій) економії, спілкуючись за допомогою текстових повідомлень (SMS) та миттєвих повідомлень в соціальних мережах. Саме тому, у руслі сьогодення науковці зосереджують свою увагу на вивченні особливостей функціонування мови в Інтернеті, спілкування за допомогою електронної пошти, чат-комунікації.

2.2. Способи еквівалентного відтворення неологізмів українською мовою у дискурсі засобів масової комунікації

Поява нових видів засобів масової комунікації, а Інтернет та обмін SMS-повідомленнями вважаються першими серед тих, що виникли після телебачення, ставить перед теорією і практикою перекладу і мовознавством взагалі нові завдання. Оскільки процес глобалізації телекомунікаційних мереж, а особливо, Інтернету та мобільного телефонного зв'язку, поширюється на дедалі більше країн, обсяг інформації, яку доводиться обробляти та перекладати дедалі більше зростає. Саме тому як ніколи актуальною задачею перед мовознавцями постає проблема вивчення і дослідження способів еквівалентного відтворення українською мовою неологізмів у текстах дискурсу засобів масової комунікації, так як усі лінгвісти поділяють думку, що неологізми є важливим елементом мови і їх адекватний переклад – першочергове завдання перекладознавства.

2.2.1. Традиційні способи перекладу лексичних неологізмів утворених морфологічним способом.

Проведене дослідження свідчить про те, що основними способами відтворення лексичних неологізмів у текстах дискурсу засобів масової комунікації у перекладі 21-го століття слід вважати ті, про які мова піде нижче.

Практична транскрипція:

(21) *Lumia 535 has a device lock, a device lock passcode, a PIN code, application **sandboxing**, integrated **antiphishing**, remote device wipe via Internet, secure boot, and various enterprise security features* (ERN, IR). – *Nokia Lumia 535 має блокування пристрою, пристрій блокування паролю, PIN-коду, додатки для сендбоксингу, інтегрований антифішинг, можливості віддаленого очищення пристрою через Інтернет, безпечного завантаження, а також різні функції безпеки* (ERN, IR). Засобами українського алфавіту неможливо передати ознаки, які мають в англійській мові фонематичні значення, як, наприклад, англійський звук [ŋ] в таких словах, як, *sandboxing*, *antiphishing* що в українській мові приблизно передається за допомогою поєднання звуків [нг] – «сендбоксинг», «антифішинг». У цьому випадку спостерігається відмінність за місцем артикуляції. Англійський звук [ŋ] – назальний, оклюзивний, задньоязиковий, велярний, в той час як український [н] – назальний, оклюзивний, передньоязиковий, апікальний;

(52) *In the Android world such a hack is called “**rooting**” a phone; in the iOS world, it's called “**jailbreaking**”* (TWN, IR). – *У світі Android такий системний злом називається «рутінг»; у iOS – «джейлбрейкінг»* (TNW, IR). Засобами українського алфавіту неможливо передати ознаки, які мають в англійській мові фонематичні значення, як, наприклад, англійський звук [ŋ] в таких словах, як, *rooting*, *jailbreaking*, що в українській мові приблизно передається за допомогою поєднання звуків [нг] – «рутінг», «джейлбрейкінг»;

Транслітерація:

(27) *The rumor comes from John Gruber of Daring Fireball via an episode of The Talk Show **podcast** (TWN, IR).* – Джон Грубер з Daring Fireball розповсюдив цю чутку в **подкасті** одного з випусків The Talk Show (TWN, IR). У наведеному вище реченні, слово «подкаст» є формальним політерним відтворенням первинної лексичної одиниці *podcast* за допомогою алфавіту української мови;

(37) *Nexus 6, the star destroyer of **phablets**, goes on sale (TWN, IR).* – Nexus 6, зірковий винищувач **фаблетів** виходить у продаж (TWN, IR).

Транскодування:

(1) *Word on the **blogosphere** is that Apple is getting ready to unveil iPhone 6s (WIX, IR).* – «Блогосферою ширяться чутки, що компанія Apple готується презентувати новий iPhone 6s». У наведеному вище реченні, неологізм *blogosphere* у цьому контексті можна перекласти як 'блогосфера', явище, що означає сукупність усіх блогів як спільноту або ж соціальну мережу;

(13) ***Start-ups: the future of Middle East business (ERN, IR).*** – Найбільш обіцяючий **старт-ап** на Близькому Сході – це люди (ERN, IR). Неологізм, *start-up* відтворюється українською мовою шляхом поєднання транскрипції – «ап» та транслітерації – «старт»;

(4) *Kodak's trying to evolve the genre with its latest model, the PIXPRO SP360 – an **action camera** that shoots in 360 degrees (ERN, IR).* – Компанія Kodak розкриває потенціал зі своєю останньою моделлю PIXPRO SP360, **екшн-камерою**, яка при зйомці досягає кута огляду на 360 градусів (ERN, IR);

(38) *Assets will be transferred to this fund, the fund will **monetize** these assets (ERN, IR).* – Активи перерахують до цього фонду, який **монетизує** їх (ERN, IR).

Переклад шляхом аналогій:

(5) ***Social media** impacts less than 15% of the Web (ERN, IR).* – **Соціальні мережі** складають менше ніж 15% всесвітньої павутини (ERN, IR);

(9) *You can hold two fingers on the keyboard and it will act like a **trackpad**, allowing you to slide your cursor around your text* (TWN, IR). – Ви можете затиснути дві клавіші на клавіатурі, що активує **сенсорну панель** завдяки якій ви зможете вільно рухатися курсором по тексту (TWN, IR).

Калькування:

(14) *If you're thinking ahead to the day when you'll no longer run your business, think about these five **exit strategies** now so you'll be prepared for your future* (EPN, IR). – «Подумайте про день, коли ви вже будете не в змозі «тримати свій бізнес на плаву». П'ять **стратегій виходу** потурбуються про ваше майбутнє!» У перекладі українською мовою неологізму *exit strategy* відтворюється комбінаторний склад словосполучення, коли складові частини словосполучення (лексеми) перекладаються відповідними елементами мови перекладу.

Аналогічним терміном, що змінюються за такою самою парадигмою постає *disruptive technologies* – «передові технології». (15) *3D printing is one of the **disruptive technologies** driving efficiency in the aviation industry* (ERN, IR). – **Передові технології 3D** друку усе частіше застосовують у авіаційній промисловості (ERN, IR);

(35) *So he noted that the new camera won't best an **SLR** at a technical level, but it should be a big, practical leap for most consumers* (TWN, IR). – Таким чином, він зазначив, що нова камера на технічному рівні не перевершить за якістю **однооб'єктивну дзеркальну камеру**, але це буде великим практичним стрибком для більшості споживачів (TWN, IR). У зазначеному вище реченні, неологізм *SLR* розшифровується, як “single-lens reflex camera” і перекладений шляхом калькування – «однооб'єктивна дзеркальна камера»;

Переклад за допомогою пошуків україномовних відповідників з приєднанням транскрибованого, транслітерованого або транскодованого елемента або кальки:

(54) *It's no lightweight in the brain department either, with an **octo-core processor** (TWN, IR). – Але він не полегшений у плані начинки, маючи **восьмиядерний процесор** (TWN, IR). У зазначеному вище реченні, неологізм *octo-core processor* перекладено шляхом пошуку україномовного відповідника – «восьми ядерний» та транскодування – «процесор»;*

(22) *Nano-Degrees as a new model to integrate into higher education* (WI X, IR). – «**Нано-ступінь** – нова ланка у розвитку вищої освіти». У зазначеному вище прикладі, неологізм *Nano-Degrees* перекладено шляхом пошуку україномовного відповідника – «ступінь» та транслітерації – «нано»;

(31) *It was a way to poke fun at Motorola's "flat-tire display shape" for its own **smartwatch**, which sparked a flurry of coverage claiming that Apple would reveal its watch in September* (TWN, IR). – Новина, що Apple буде презентувати власний годинник у вересні, викликала шквал зацікавленості, і такий собі спосіб познущатися з моторолівського “дисплея у вигляді пласкої шини” на їх **смайт-годиннику** (TWN, IR). Неологізм *smartwatch* перекладено шляхом пошуку україномовного відповідника – «годинник» та транслітерації – «смайт».

Переклад з використанням латиниці, кирилиці та цифр:

(36) *It comes with a **3D scanner**, which is perfect if you're into counterfeit plastic replicas of small items, and a laser engraving option* (TWN, IR). – Він продається в комплекті разом з **3D-сканером**, який ідеально підходить для створення пластикових копій дрібних предметів, і має опцію лазерного гравірування (TNW, IR). У зазначеному вище прикладі, неологізм *3D scanner* відтворено за допомогою латиниці і цифри “3D” та кирилиці «сканер»;

(59) *Features of the new Lumera smart camera include the ability to Live view and stream footage directly to your iOS or Android smartphone or tablet, GPS tag, HDR photography, **3D photography**, Time-lapse and more* (CNN, IR). – Функціональні можливості розумного фотоапарату Lumera характеризуються візуванням по екрану та можливістю завантажувати

матеріали на ваш смартфон чи планшет з програмним забезпеченням iOS чи Android. Вона підтримує GPS, технологію HDR, 3D зйомку, покадрову зйомку і багато іншого (CNN, IR).

Інкустація (метод «прямого включення»):

(2) *AirDog is a newly developed autonomous drone that will automatically follow them around and film their stunts thanks to its onboard GoPro camera* (ERN, IR). – *AirDog*, за словами розробників, це – перший летючий дрон, що не потребує пілотування. За допомогою самого лише сенсора (замість пульта дистанційного управління) він здатний визначити, куди слід їти (ERN, IR). У зазначеному вище прикладі, неологізм *AirDog* залишається літерами мови оригіналу;

(8) *Siri's screen in iOS 9 has undergone some cosmetic changes, and there's no audio confirmation when you call it up* (TWN, IR). – Деякі «косметичні» зміни торкнулися інтерфейсу *Siri* з новим програмним забезпеченням iOS 9. Більш того, ви можете більше не турбуватися через аудіо-підтвердження особистості, коли ви до неї звертаєтеся (TWN, IR);

(44) *I am so pleased inventors are working on things that are actually useful to our lives – like the Loogun device for cleaning toilets solely with water pressure* (BBC, IR). – Дійсно радує, що винахідники працюють над зменшенням нашого клопоту по прибиранню оселі. *Loogun* допоможе очистити туалет за допомогою водяного струменя високого тиску (BBCUA, IR);

Описовий переклад:

(3) *OUBE is evermore important to the marketing of consumer electronic devices* (ERN, IR). – *Майстер налаштувань, який автоматично вмикається після встановлення операційної системи як ніколи важливий для маркетингу електронних пристроїв* (ERN, IR). У зазначеному вище прикладі, єдиним варіантом перекладу неологізму *OUBE* постає поширене

сполучення слів мови перекладу – «майстер налаштувань, який автоматично вмикається після встановлення операційної системи»;

(47) *Acer eventually will roll out a **power bank** for wireless charging* (ERN, IR). – *Компанія Acer нарешті презентує **зовнішній портативний акумулятор** для бездротового процесу заряджання пристроїв* (ERN, IR);

(55) *Apple Pay allows purchasing transactions to be performed with a **phone swipe** – as long as a retailer has the right hardware* (TWN, IR). – *Apple Pay дозволяє здійснювати транзакції з покупок, які виконуються **кількома рухами на телефоні** – за умови, що продавець має відповідне обладнання* (TWN, IR);

Модуляція:

(6) *The iPhone is the world's most popular camera, and many smartphone users have stopped packing around **dedicated camera*** (TWN, IR). – *Камера iPhone – найпопулярніша вбудована камера у світі, і **штатні апарати** перестали цікавити багатьох користувачів смартфонів* (TWN, IR). У цьому прикладі найдоречніше застосувати модуляцію (смісловий розвиток), лексико-семантичну заміну словосполучення ІМ *dedicated camera* одиницею МП «штатний апарат», значення якої є логічним наслідком значення вихідної одиниці, адже застосування інших способів перекладу може призвести до смислових втрат;

(26) ***RFID chips: a key to more or less freedom*** (ERN, IR). – *Без **персонального мікрочіпа** – ані руш* (ERN, IR);

(19) *The **connected home** is much more likely to align with Quirky's vision than Amazon's* (ERN, IR). – *Для Quirky, втілення **концепції розумного будинку** постає реальнішим задумом, ніж для Amazon* (ERN, IR). У наведеному вище прикладі застосовано таку перекладацьку трансформацію як модуляція (смісловий розвиток) для грамотного донесення смислу неологізму адресату.

Змішаний спосіб:

Інкрустація і додавання:

У запропонованих нижче реченнях прослідковується тенденція надання додаткового тлумачення неологізмів відтворених шляхом інкрустації.

(7) *There's also **Find Phone**, for locating your phone or other device, and an iCloud Drive app for accessing your content stored in **Apple's cloud*** (TWN, IR). – До того ж вашій увазі пропонується новий **додаток Find Phone**, для визначення місцеположення вашого мобільного або іншого пристрою, а також *iCloud Drive* для доступу до інформації у **хмарному сховищі Apple's cloud** (TWN, IR);

(28) *In essence, they could establish a **LiFi network** that would function in much the same way that WiFi works* (BBC, IR). – Нова **безпроводна мережа LiFi** зможе функціонувати подібно до *WiFi* (BBCUA, IR);

(56) *Together, the **Drop Scale** and **Recipe App** are an unbeatable combination that helps anyone make beautiful and delicious food, regardless of experience* (ERN, IR). – «**Розумні кухонні ваги Drop Scale та додаток Recipe App** синхронізуються та утворюють нерозлучну пару, яка допоможе вам приготувати смачні та майстерно оформлені страви, незалежно від кулінарних навичок»;

(48) *One project aimed at making our phones a touch more sanitary is the **Green Toaster*** (MRR, IR). – «**Антибактеріальний очищувач Green Toaster** допоможе знищити бактерії на вашому телефоні»;

(10) *Rumors suggest we'll get a pair of iPhones that sport **Force Touch**, and a 20 megapixel rear camera that can shoot 4K video* (NW, IR). – За чутками, *iPhone* отримав нову **технологія розпізнавання сили натискання Force Touch** та 20-ти мега піксельну задню камеру, яка здатна знімати відео з роздільною здатністю 4K (NW, IR).

Інкрустація і опущення:

(59) *Features of the new Lumera smart camera include the ability to Live view and stream footage directly to your iOS or Android smartphone or tablet, **GPS tag**, HDR photography, 3D photography, Time-lapse and more* (CNN, IR). –

Функціональні можливості розумного фотоапарату *Lumera* характеризуються візуванням по екрану та можливістю скидати матеріали на ваш смартфон чи планшет з програмним забезпеченням *iOS* чи *Android*. Вона підтримує **GPS**, технологію **HDR**, **3D** зйомку, покадрову зйомку і багато іншого (CNN, IR). У зазначеному вище реченні, неологізм *GPS tag* перекладено шляхом інкрустації – *GPS* та опущення елемента *tag*.

Інкрустація і модуляція:

(59) *Features of the new Lumera smart camera include the ability to Live view and stream footage directly to your iOS or Android smartphone or tablet, GPS tag, HDR photography, 3D photography, Time-lapse and more* (CNN, IR). – Функціональні можливості розумного фотоапарату *Lumera* характеризуються візуванням по екрану та можливістю завантажувати матеріали на ваш смартфон чи планшет з програмним забезпеченням *iOS* чи *Android*. Вона підтримує *GPS*, **технологію HDR**, **3D** зйомку, покадрову зйомку і багато іншого (CNN, IR). У вищезазначеному реченні, неологізм *HDR photography* перекладено шляхом інкрустації – “HDR” та модуляції – «технологія», яка використана для уникнення тавтології.

Інкрустація, калькування і додавання:

(61) *Will Apple’s next iPhone capture DSLR quality with 2 lenses* (TWN, IR)? – Чи зможе наступний iPhone від Apple робити **фотографії якості DSLR** за допомогою 2-х лінз (TWN, IR)? Неологізм *DSLR quality* перекладений шляхом інкрустації – “DSLR”, калькування – «якість» і додавання – «фотографії».

Інкрустація у поєднанні з транскрибуванням, транслітерацією і транскодуванням:

(2) *AirDog is a newly developed autonomous drone that will automatically follow them around and film their stunts thanks to its onboard GoPro camera* (ERN, IR). – «Назва цього щойно розробленого безпілотноїка-дрона – AirDog, який буде слідувати по-п’ятам та записувати трюки за допомогою вбудованої

екшн-камери GoPro». У зазначеному вище реченні, неологізм *GoPro camera* перекладений шляхом інкрустації – “GoPro” та транслітерації – «камера»;

(60) *Apple Pay also uses industry standard NFC technology so transactions can be performed by tapping a point-of-sale terminal that supports the wireless tech* (TWN, IR). – Платіжна система *Apple Pay* також використовує стандартні **технології NFC**, а, отже, операції можна здійснювати, у терміналах точок продажу, які підтримують бездротову технологію (TWN, IR). У запропонованому у вище прикладі, неологізм *NFC technology* перекладений шляхом інкрустації – “NFC” та транскодування – «технології».

Інкрустація у поєднанні з аналогією:

(11) *We've heard a lot about new Apple TV hardware, especially the touchscreen remote that should have us interacting with our TV in a new way* (NW, IR). – У всіх на вустах **апаратне устаткування Apple TV**, зокрема сенсорна панель, яка змінить ваше уявлення про телебачення (NW, IR). Неологізм *Apple TV hardware* перекладено шляхом інкрустації – “Apple TV” та аналогії – «апаратне устаткування».

Практична транскрипція, опущення та додавання:

(49) *The device has a capacitive multipoint-touch IPS LCD qHD display with a resolution of 960 x 540 pixels* (TWN, IR). – Пристрій має ємнісний **мультитач сенсорний дисплей IPS LCD qHD** з роздільною здатністю 960 на 540 пікселів (TWN, IR). У запропонованому вище реченні, неологізм *multipoint-touch* був вітворений українською мовою шляхом практичної транскрипції – «мультитач», опущення морфеми “point” та додавання слова «сенсорний».

Описовий переклад з додаванням транскодованого елемента:

(2) *AirDog is a newly developed autonomous drone that will automatically follow them around and film their stunts thanks to its onboard GoPro camera* (ERN, IR). – *AirDog*, за словами розробників, це – перший летючий **дрон, що не потребує пілотування**. За допомогою самого лише сенсора (замість пульта

дистанційного управління) він здатний визначити, куди слід їти (ERN, IR). У запропонованому вище прикладі, неологізм *autonomous drone* перекладений шляхом транскодування – «дрон», та описового перекладу – «літак, що не потребує пілотування»;

(53) *As long as we have that kind of talking between operating systems, this sort of cross-platform malware is definitely a possibility* (TWN, IR). – *Поки ми маємо таку взаємодію між операційними системами, такого роду крос-платформне шкідливе програмне забезпечення, безумовно, можливе* (TWN, IR). Неологізм *cross-platform malware* перекладено шляхом транскодування – «крос-платформне» та описового перекладу – «шкідливе програмне забезпечення».

Підсумовуючи все вищезазначене, можна запропонувати наступну таблицю кількісних підрахунків традиційних способів перекладу 76 проаналізованих неологізмів, утворених морфологічним способом.

Таблиця 3

Традиційні способи перекладу неологізмів утворених за морфологічним способом

Способи перекладу неологізмів	Кількість	Відсоток
1. Практична транскрипція	6	8%
2. Транслітерація	2	3%
3. Транскодування	4	5%
4. Переклад шляхом аналогій	7	8%
5. Калькування	11	15%
6. Переклад за допомогою пошуків українськомовних відповідників з додаванням транскрибованого, транслітерованого або транскодованого елементу або кальки	3	4%
7. Переклад з використанням латиниці, кирилиці та цифр	3	4%
8. Інкрустація	6	8%

9. Описовий переклад	8	11%
10. Модуляція	3	4%
11. Змішаний спосіб	23	30%
Інкрустація і додавання	14	18%
Інкрустація і опущення	1	1,3%
Інкрустація і модуляція	1	1,3%
Інкрустація, калькування і додавання	1	1,3%
Інкрустація у поєднанні з транслітерацією	1	1,3%
Інкрустація у поєднанні з транскодуванням	1	1,3%
Інкрустація у поєднанні з аналогією	1	1,3%
Практична транскрипція, опущення та додавання	1	1,3%
Описовий переклад з додаванням транскодованого елемента	2	3%
Загальна кількість	76	100%

Підсумовуючи, слід зазначити, що найпродуктивнішим способом перекладу лексичних неологізмів у текстах дискурсу засобів масової комунікації постає змішаний спосіб, який передбачає поєднання традиційних способів перекладу між собою і залучення додавання, опущення та модуляції. Калькування і описовий переклад відповідно посідають другу і третю сходинку за частотністю застосування. Менш продуктивними виявилися практична транскрипція, інкрустація, переклад шляхом аналогій, транскодування, переклад шляхом пошуку україномовних відповідників з приєднаннями транскрибованого, транслітерованого або транскодованого елемента або кальки, переклад з використанням кирилиці, латиниці та цифр, модуляція. Найменш продуктивним способом перекладу виявилася транслітерація.

Спираючись на результати проведеного дослідження, на рис. 2.1 продемонстровано відсоткове співвідношення традиційних способів

перекладу лексичних неологізмів у текстах дискурсу засобів масової комунікації.

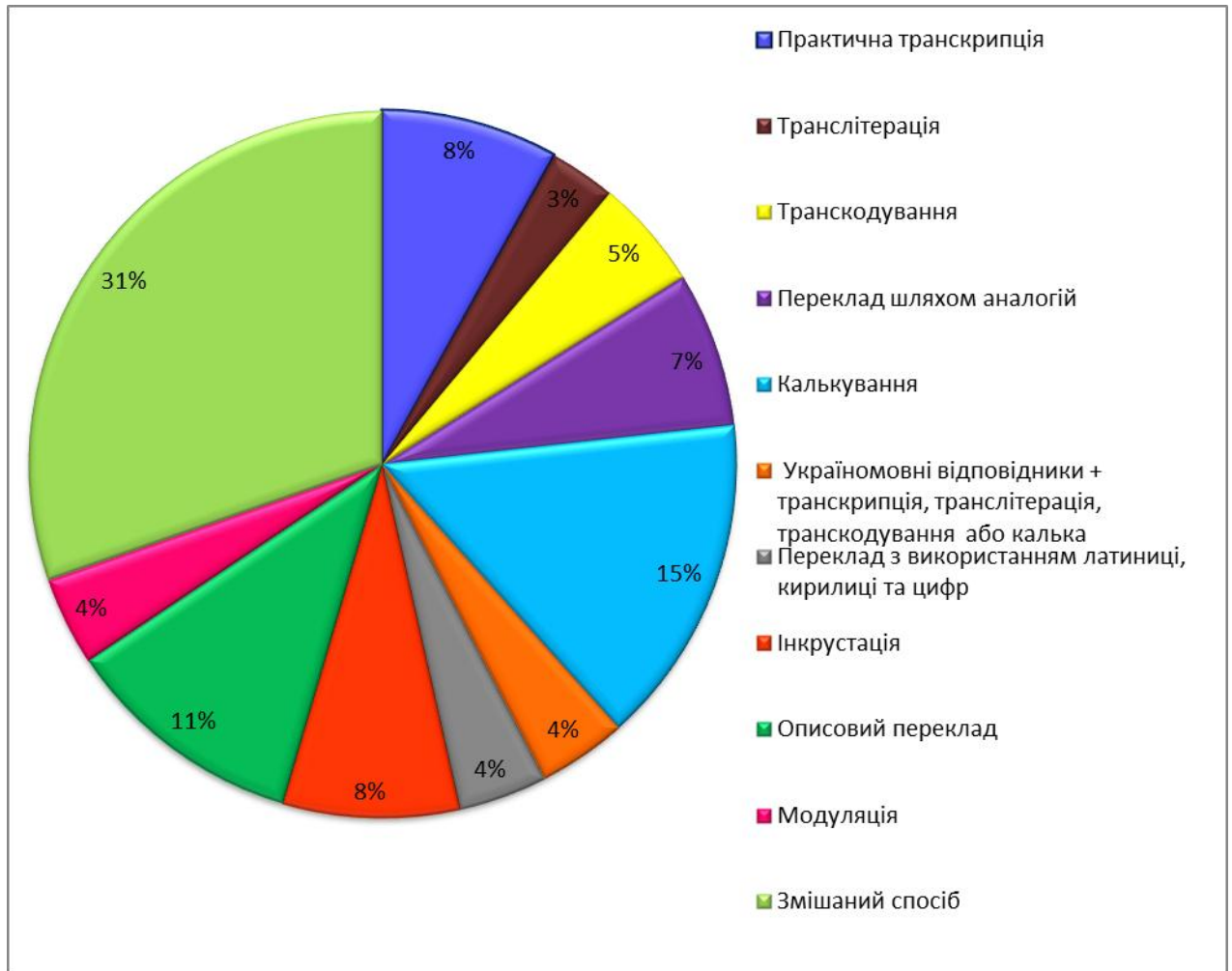


Рис. 2.1 Традиційні способи перекладу лексичних неологізмів, утворених за морфологічним способом

Враховуючи той факт, що змішаний спосіб перекладу постає найпродуктивнішим, є підстави вважати доречним запропонувати відсоткове співвідношення підвидів змішаного способу перекладу лексичних неологізмів, утворених за морфологічним способом у текстах дискурсу засобів масової комунікації.

На рис. 2.2 продемонстровано відсоткові розрахунки змішаного способу відтворення лексичних неологізмів українською мовою.



Рис. 2.2 Змішаний спосіб відтворення лексичних неологізмів українською мовою

Беручи до уваги результати проведеного аналізу, слід зазначити, що найбільш продуктивним підвидом перекладу змішаного типу постає інкрустація та додавання, друге і третє місце посідають інкрустація у поєднанні з транскрибуванням, транслітерацією і транскодуванням та практична транскрипція, опущення і додавання відповідно. Найменш продуктивними виявилися описовий переклад у поєднанні зі транскодуванням; інкрустація у поєднанні з аналогією; інкрустація, калькування і додавання; інкрустація і модуляція; інкрустація і опущення.

Наразі можна дійти висновку, що найпродуктивнішим способом перекладу 76 лексичних неологізмів, взятих з текстів дискурсу масової комунікації, постає змішаний спосіб.

2.2.2. Способи перекладу семантичних неологізмів. Семантичні неологізми демонструють потенціал мови щодо звуження, розширення та зміни значення існуючих слів, яка реагуючи та невинні процеси глобалізації та новий виток у розвитку новітніх технологій, техніки та Інтернету невинно розвивається і змінюється, щоб відповідати потребам суспільства, що впливають з потреб комунікації XXI століття.

Спираючись на проведений аналіз, можна дійти висновку, що основними способами відтворення семантичних неологізмів у дискурсі засобів масової комунікації слід вважати наступні:

Переклад шляхом аналогій:

(65) *These **terrific** recipes include warm corn chowder salad with bacon and juicy tomato salad with blue cheese and pickled walnuts* (F&W, IR). – «У цих **неперевершених** рецептах ви дізнаєтеся як готувати салат з перетертої теплої кукурудзи з беконом і соковитий салат з томатів, блакитного сиру та маринованих волоських горіхів». В українській мові до слова *terrific* можна легко знайти прямий відповідник «неперевершений», саме тому переклад шляхом пошуку аналогій постає найдоречнішим.

Повне переосмислення (цілісне перетворення):

(68) *For couples already under stress, the family home has become a **toxic asset*** (СХМ, 77). – *Для подружньої пари, яка розлучається за падаючих цін на нерухоме майно, дім стає не плюсом, а мінусом* (СХМ, 77). У зазначеному вище реченні, неологізм *toxic asset*, а зокрема майже все речення у перекладі змінює внутрішню структуру. Через те, що структура англійської і української мов у корінь відрізняється, деяку інформацію передати дослівно просто неможливо. Саме тому, у цьому контексті *toxic asset* доречно перекласти як «дім, який стає не плюсом, а мінусом». Варто додати, що наряду з повним переосмисленням у цьому реченні застосовується додавання, наприклад, «за падаючих цін на нерухоме майно», без якого використання повного переосмислення навряд чи було б можливе;

(70) *Dan Esty is what we call our **challenger*** (WD, IR). – «Ден Есті – наш **запрошений експерт**». Раніше це слово мало значення «лицар, який кидає виклик іншому лицареві на турнірі», але через невинну зміну мови, це слово переосмислило своє значення та «пристосувалось» до контексту сьогодення, а саме тому переклад шляхом повного переосмислення, постає найдоречнішим.

Диференціація:

(72) *Is Britain really the new land of **unicorns*** (IDT, IR)? – «Чи й справді Британія – земля обітована для **компаній, що розвиваються**? Деякі словники перекладають *unicorn* як «єдиноріг». Але в контексті сьогодення, це лексичне новоутворення стало «щойно створеною невеликою компанією, що розвивається і володіє потужним потенціалом». У наведеному вище реченні, при перекладі, доречно застосувати таку перекладацьку трансформацію, як диференціацію, для виокремлення потрібного значення для відповідного контексту;

(71) *Knowing how to spot a **catfish** online is an absolute necessity in the modern dating world* (AWT, IR). – «У сучасному світі знайомств, абсолютно необхідно знати як викрити **“фейкову сторінку”**». У наведеному вище реченні, неологізм *catfish* перекладено шляхом диференціації, адже він повністю змінив своє значення і став омонімом. Стале значення слова – «сом», а значення неологізму – «вигадана особа, яка видає себе за реальну в соціальних мережах»; «фейк».

Модуляція:

(69) *A small **tweak** to my software program should allow me to type in Cyrillic on this computer* (СХМ, 86). – **Усунення незначних несправностей** програмного забезпечення надасть мені можливість друкувати Кирилицею на цьому комп'ютері (СХМ, 86);

(73) *“How is Singapore planning for **sustainability**? We discuss the issue of energy in the cities of tomorrow with Ms. Fun Siew Leng, Group Director for*

Urban Planning and Design with the Urban Redevelopment Authority in Singapore”

(ERN, IR). – Як задовольнити цей **поним**? Відповідь шукають науковці у Сінгапурі. На їхнє переконання, життєздатне місто – це місто, яке може існувати протягом...(ERN, IR).

Описовий переклад:

(74) *To encourage migration, Microsoft has asked the first flock of digital pilgrims to use the hashtag #UpgradeYourWorld and to tag a nonprofit organization to their posts* (BBC, IR). – Для стимулювання міграції, Microsoft попросила першу “хвилю цифрових подорожуючих” посилатися на хештег “#UpgradeYourWorld, таким чином прикріплюючи некомерційну організацію до своїх заміток на онлайн-дошках оголошень (BBC, IR).

Спираючись на результати аналізу 10-ти семантичних неологізмів, можна дійти висновку, що найбільш поширеним способом перекладу постає цілісне перетворення, за ним однаково сходинку за частотністю посіли диференціація та модуляція, і найменш поширеними виявилися описовий переклад і переклад шляхом аналогій.

2.2.3 Способи перекладу «текстомови». З бурхливим розвитком засобів масової комунікації, зокрема Інтернету, мобільного телефонного зв'язку та спілкування шляхом SMS-повідомлень люди все частіше починають застосовувати у спілкуванні так звану «текстомову», яка тяжіє до широкого використання новоутворень-неологізмів, скорочень, піктограм, графічних символів тощо. Все це викликано як соціокультурними так і чисто технічними (ліміт часу; обмеження, пов'язані із специфікою електронних технологій; фактор вартості інформаційних послуг) причинами. Спеціальні лінгвістичні дослідження «текстомови» тільки починаються і в основному проводяться на англомовному матеріалі.

Спираючись на проведений аналіз, можна зробити висновок, що основними способами відтворення «текстомови» у текстах дискурсу засобів масової комунікації слід вважати ті, про які мова піде нижче.

У деяких випадках (поки що це явище не є дуже поширеним) утворюються **українські «текстизми»** за моделями, які притаманні англійській мові і були описані Дейвидом Кристалом.

(91) *Hbtu* (GD, 193). – “Happy birthday to you” (GD, 193). – **«З ДН»;**

(75) *Wayd* (GD, 197)? – “What are you doing?” (GD, 197)? – **«4им займаєся»?**

Найбільш продуктивним способом відтворення англомовних «текстизмів» виявився **описовий переклад**, що пов’язане з неможливістю прямого відтворення згаданих одиниць засобами української мови.

(76) *Werbn* (GD, 197)? – “Where have you been” (GD, 197)? – **«Де ти був»?**

(78) *Yyssw* (GD, 197). – “Yeah, yeah, sure, sure – whatever”(GD, 197). – **«Так, звичайно, про що мова»;**

(83) *B4, we used 2go2 NY 2C my bro, his GF & thr 3 :-@ kids FTF* (GD, 25). “Before, we used to go to New York to see my brother, his girlfriend and their three screaming kids face to face” (GD, 25). – **«Раніше, ми частенько навідувалися до Нью-Йорка, побачитись з моїм братом, його дівчиною та їхніми трьома незамовкаючими від крику дітьми»;**

(86) Kate, *Iydkidkwd* (GD, 54). – “Kate, if you don’t know I don’t know who does” (GD, 54). – **«Кейт, якщо ти не знаєш, то мабуть ніхто не знає»;**

(94) *Hagn* (GD, 193). – “Have a good night” (GD, 193). – **«Доброї ночі»;**

(95) *t+ and things will get better* (GD, 196). – “think positive and things will get better” (GD, 196). – **«Мисли позитивно і все налагодиться».**

Переклад шляхом аналогій:

(87) *I have btdt* (GD, 56). – “I have been there and done that” (GD, 56). – **«Стріляний горобець»;**

(98) *So, if my sister asks me a very personal question, I can say, “MYOB” (GD, 194)! – “So, if my sister asks me a very personal question, I can say, ‘Mind your own business’” (GD, 194).* – «Тому, коли сестра запитує в мене надто інтимні речі, я можу вільно сказати: **“Не суй носа в чужі справи”**» !

Підсумовуючи, можна запропонувати наступну таблицю кількісних підрахунків способів перекладу проаналізованих одиниць «текстомови».

Таблиця 4

Способи перекладу «текстомови» у засобах масової комунікації

Спосіб творення неологізмів	Кількість	Відсоткове відношення
Описовий переклад	52	52%
Переклад шляхом пошуку аналогій	2	3%
Переклад шляхом утворення українських «текстизмів»	2	3%
Загальна кількість	56	100%

На рис. 2.3 продемонстровано відсоткові підрахунки відтворення «текстомови» українською мовою.

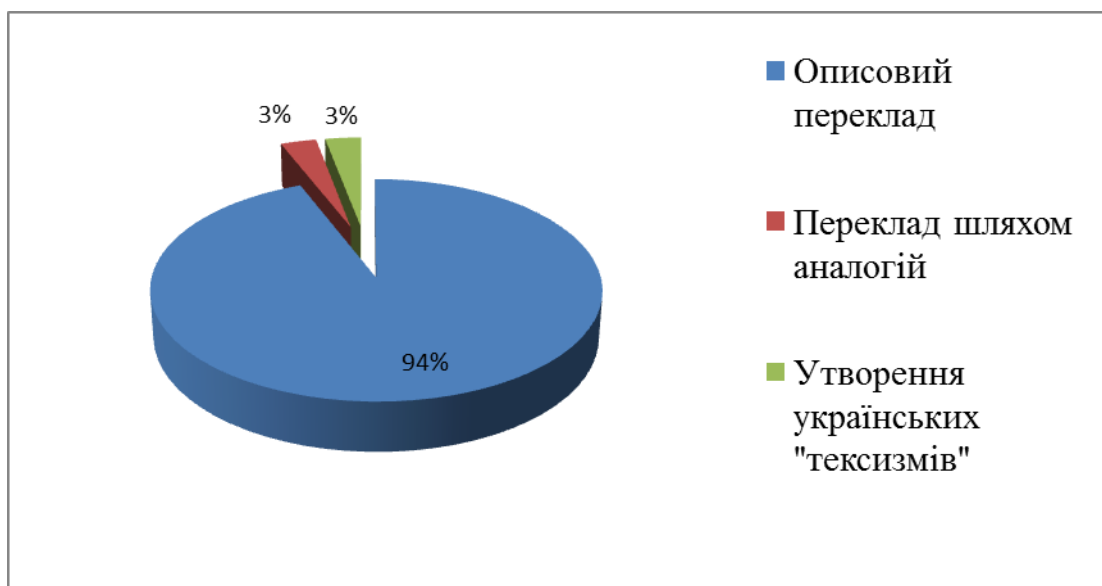


Рис. 2.3 Способи відтворення засобів «текстомови» українською мовою

Спираючись на результати проведеного аналізу 56-ти одиниць «текстомови», описовий переклад постає найпродуктивнішим способом відтворення відповідних одиниць українською мовою. Менш продуктивними виявилися переклад шляхом аналогій та утворення українських «текстизмів».

Висновки до розділу 2

1. Найпродуктивнішими способами утворення лексичних неологізмів за допомогою морфологічного способу в мові сучасного англійського дискурсу засобів масової інформації постають змішаний спосіб, який передбачає використання та поєднання всіх морфологічних способів; сполучення слів (колокації) та словоскладення. Менш продуктивними виявилися телескопія, афіксація, запозичення та скорочення (акронімізація).

2. У світлі останніх років семантичний процес утворення неологізмів не поступається місцем морфологічному процесу, адже з неупинним розвитком новітніх технологій і миттєвим реагування суспільства на них, узуальні слова розширюють, звужують, або повністю змінюють своє значення на протилежне, стаючи антонімами як у випадку зі словом *terrific*. Розгляд способів утворення семантичних неологізмів показав, що найпродуктивнішим виявилось повне переосмислення слів, іншими словами, формування омонімів шляхом розкладу одного слова на два. Менш продуктивними виявилися звуження та розширення значення.

3. Відповідно, після ретельного дослідження аспекту «текстомови» стало очевидним, що найпродуктивнішим засобом утворення «текстомови» постає ініціальна аббревіація (акронімізація), на другому місці розташувалося скорочення шляхом опущення літер, третє місце посіли абсолютні нововведення, за ними йдуть піктографічні та логографічні одиниці,

скорочення (подібне до англ. clipping) і найменш продуктивним виявилось написання слів, яке не відповідає встановленим нормам.

4. Серед традиційних способів перекладу лексичних неологізмів найпродуктивнішим постає змішаний спосіб перекладу, у якому першу сходинку посідає застосування інкрустації та додавання у відтворенні неологізмів українською мовою. Калькування і описовий переклад посіли другу сходинку після змішаного способу. Менш продуктивними виявилися практична транскрипція, інкрустація, переклад шляхом аналогій, транскодування, переклад шляхом пошуку україномовних відповідників з приєднаннями транскрибованого, транслітерованого або транскодованого елементу або кальки, переклад з використанням кирилиці, латиниці та цифр, модуляція. Найменш продуктивним способом перекладу виявилася транслітерація. Необхідно зазначити, що всі перераховані перекладацькі трансформації в «чистому» вигляді зустрічаються дуже рідко. Як правило, трансформації різного роду поєднуються між собою.

5. Серед способів перекладу семантичних неологізмів найбільш поширеним виявилось повне переосмислення, за ним розташувалися диференціація та модуляція, і найменш поширеними виявилися описовий переклад і переклад шляхом аналогій.

6. Способи перекладу «текстомови» зводяться до утворення українських «текстизмів» за моделями, які притаманні англійській мові, аналогій та описового перекладу, який постає найпродуктивнішим через те, що використання засобів «текстомови» в українській мові не настільки поширене, як в англійській і лише починає цікавити вітчизняних мовознавців.

У цьому розділі була проведена практична дослідницька робота з вивчення способів відтворення українською мовою неологізмів у дискурсі засобів масової комунікації, а саме, виокремлення найпродуктивніших з них, на матеріалах текстів Інтернет-видань, форумів, блогів тощо. Оскільки

використання трансформацій у перекладі – невід'ємна частина будь-якої перекладацької діяльності, то результати дослідження цього питання можна використати у процесі викладання теорії та практики перекладу, лексикології та інших перекладознавчих дисциплін.

ВИСНОВКИ

У реальності XXI століття, епохи глобалізації та нової технічної революції, новітні Інтернет-технології надають людству невичерпні можливості користування блогами, форумами, офіційними інформаційними сайтами та Інтернет-виданнями, що призвело до виникнення «революційного» дискурсу, у якому широкого використання набули абсолютні новоутворення, скорочення, піктограми, графічні символи тощо. Поява неологізмів диктується потребами розвитку суспільства, успіхами науки і техніки.

Неологія постає передовим об'єктом наукових розвідок у сучасному мовознавстві, адже поповнення лексики – історично неминучий процес, необхідний для того, щоб на кожному етапі свого розвитку мова могла відповідати потребам суспільства. Неологізм можна визначити відносно якогось попереднього періоду як одиницю, яка є новою або видозміненою за формою чи змістом (або і за формою, і за змістом), і має деяку закріпленість у мовленні.

У результаті проведеного дослідження було виявлено, що мовленнєві новоутворення охоплюють лексичні неологізми, як такі; семантичні неологізми або «слова-хамелеони» (за Лінн Віссон); словотворчі інновації, такі як одиниці «текстомови»; «слова сьогодення»; узуальні неологізми, які фіксуються друкованими лексикографічними джерелами і оказіональні утворення, що можуть існувати упродовж досить короткого періоду часу (так звані «слова одnodенки»); та лексичні одиниці, які існують на «периферії» системи конкретної мови: жаргонізми, сленгізми, професіоналізми, одиниці ненормативної лексики.

У ході дослідження були розглянуто такі способи утворення лексичних неологізмів, як афіксація, словоскладення конверсія, реверсія, телескопія, неологізми типу «дієслово + постпозитив», скорочення, варваризми (запозичення) та сполучення слів. Серед великої кількості моделей морфологічного словотвору найпродуктивнішими виявилися змішаний спосіб, який передбачає використання та часткове поєднання всіх морфологічних способів; сполучення слів (колокації) та словоскладення. Менш продуктивними виявилися телескопія, афіксація, запозичення та скорочення (акронімізація).

Останнім часом семантичний спосіб утворення неологізмів не поступається місцем морфологічному процесу, адже з невпинним розвитком новітніх технологій і миттєвою реакцією суспільства на них, узуальні слова розширюють, звужують, або повністю змінюють своє значення на

протилежне, стаючи антонімами; формують омоніми шляхом розкладу одного слова на два. Розгляд способів утворення семантичних неологізмів дозволяє зробити висновок, що найпродуктивнішим виявилось повне переосмислення слів, іншими словами, формування омонімів шляхом розкладу одного слова на два. Менш продуктивними виявилися звуження та розширення значення.

Абсолютно новим феноменом 21-го століття постає «текстомова», яка швидко прогресує і зупинити цей процес навряд-чи можна адміністративними чи законодавчими заходами, особливо в середовищі молодого покоління, представники якого є активними користувачами мобільного телефонного зв'язку та Інтернету, тобто «текстуються» досить активно. Спираючись на результати дослідження можна дійти висновку, що найпродуктивнішим способом утворення «новомови» постає ініціальна аббревіація (акронімізація), на другому місці розташувалося скорочення шляхом опущення літер, третє місце посіли абсолютні нововведення, за ними – піктографічні та логографічні одиниці, скорочення (подібно до англ. clipping) і найменш продуктивним виявилось написання слів, яке не відповідає встановленим нормам.

Дослідження в цій дипломній роботі проводилося на матеріалі текстів дискурсу засобів масової комунікації, головним завданням яких є задоволення потреб суспільства в систематичному засвоєнні актуального соціального контексту, зображення актуальної соціальної реальності, отримання, обробка і передача інформації широкій аудиторії.

Перекладацькі стратегії відтворення неологізмів морфологічним способом найпродуктивнішим постає змішаний спосіб перекладу, у якому першу сходинку посідає застосування інкрустації та додавання у відтворенні неологізмів українською мовою. Калькування і описовий переклад посіли другу сходинку після змішаного способу. Менш продуктивними виявилися практична транскрипція, інкрустація, переклад шляхом аналогій,

транскодування, переклад шляхом пошуку україномовних відповідників з приєднаннями транскрибованого, транслітерованого або транскодованого елементу або кальки, переклад з використанням кирилиці, латиниці та цифр, модуляція. Найменш продуктивним способом перекладу постала транслітерація.

Спираючись на результати проведеного дослідження можна зробити висновок, що серед способів перекладу семантичних неологізмів найбільш поширеним виявилось повне переосмислення, за ним розташувалися диференціація та модуляція, і найменш поширеними виявилися описовий переклад і переклад шляхом аналогій.

На сучасному етапі розвитку української мови, способи перекладу «текстомови» зводяться до утворення українських «текстизмів» за моделями, які притаманні англійській мові, аналогій та описового перекладу, який постає найпродуктивнішим через те, що використання засобів «новомови» в українській мові не настільки поширене, як в англійській і лише починає розвиватися.

Отримані в дипломній роботі результати можна використати для практичної діяльності перекладача та в процесі викладання теорії та практики перекладу, лексикології та стилістики у вищій школі.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка: [учебник для ин-тов. и фак. иностр. яз.] / И. В. Арнольд. — [3-е изд., перераб. и доп.]. — М. : Высш. шк., 1986. — 295 с.
2. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык : [учебник для вузов] / И. В. Арнольд. — [4-е изд., испр. и доп.]. — М. : Флинта, 2002. — 384 с.

3. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. — М. : Междунар. отношения, 1975. — 240 с.
4. Бобкова Т. В. Концепція колокації : корпусний підхід / Т. В. Бобкова // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. — 2014. — Сер. “Філологія”. — № 10. — Т. 2 — С. 42 — 45.
5. Ван Дейк Т. Язык. Познание. Коммуникация / Т. Ван Дейк. — М. : Прогресс, 1989. — 310 с.
6. Виноградов В. В. Вопросы современного русского словообразования / В. В. Виноградов // Русский язык в школе. — 1951. — № 2. — С. 1—10.
7. Виноградов В. С. Введение в переводоведение / В. С. Виноградов. — М. : Изд.-во института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.
8. Виссон Линн Слова хамелеоны и метаморфозы / Линн Виссон. — Москва : Валент, 2010. — 160 с.
9. Володина М. Н. СМИ как форма «общественного диалога» / М. Н. Володина // Язык современной публицистики. — М., 2005. — С. 31 — 43.
10. Володина М. Н. Язык СМИ — основное средство воздействия на массовое сознание [Электронный ресурс] / М. Н. Володина. — Режим доступа : <http://evartist.narod.ru/text12/03.htm>
11. Волошин Ю. К. Новообразования и собственно неологизмы современного английского языка. (Опыт дифференциации новых слов) : дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Ю. К. Волошин. — М., 1971. — 167 с.
12. Гак В. Г. Новые слова и новые словари / В. Г. Гак // Новые слова и словари новых слов. — 1983. — Ч. 2 — № 2. — С. 15 — 29.
13. Гарифуллина Э. И. Трудности употребления многозначных лексем в современном английском языке / Э. И. Гарифуллина, О. А. Кознова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2013. — № 8. — С. 56 — 59.

14. Гильбертсон А. Н. Английская грамматика [Электронный ресурс] / А. Н. Гильбертсон. — 1953. — Режим доступа : <http://englb.ru/book/view.jsp?idn=014765&page=39&format=html>
15. Гладка В. А. Поняття «неологізм» у світлі сучасних лінгвістичних парадигм / В. А. Гладка // Наукові записки. — 2009. — Сер. «Філологічна». — № 11. — С. 170 — 177.
16. Єнікєєва С. М. Формування та функціонування нових словотворчих елементів англійської мови : дис...канд. філол. наук : 10.02.04 / С. М. Єнікєєва. — Запоріжжя, 1999. — 176 с.
17. Желтухина М. Р. Тропологическая суггестивность масс-медиального дискурса: о проблеме речевого воздействия тропов в языке СМИ : [монография] / М. Р. Желтухина. — М. : Ин-т языков. РАН; Волгоград : Изд-во ВФ МУПК, 2003. 656 с.
18. Жлуктенко Ю. А. Английские неологизмы / Ю. А. Жлуктенко. — К. : Наук. Думка, 1983. — 172 с.
19. Жлуктенко Ю. А. Неорганический язык в многоязычной ситуации / Ю. А. Жлуктенко // Языковые ситуации и взаимодействие языков. — К. : Наук. думка, 1989. — С.22 — 42.
20. Заботкина В. И. Новая лексика современного английского языка: [учеб. пособие для филол. фак. ун-тов] / В. И. Заботкина. — М. : Высш. школа, 1989. — 124 с.
21. Заботкина В. И. Изменения в концептуальной картине мира в аспекте когнитивно-прагматического подхода к языковым явлениям : [материалы научной конференции] / В. И. Заботкина // Категоризация мира: пространство и время. — М. : Наука, 1997. — 231 с.
22. Зализняк А. А. Многозначность в языке и способы ее представления / А. А. Зализняк. — Серия *Studia philologica*. — М. : Языки славянских культур, 2006. — 461 с.

23. Зражевская Т. А. Трудности перевода с английского языка на русский (на материале газетных статей) / Т. А. Зражевская, Л. М. Беляева. — М. : Международные отношения, 1972. — 140 с.
24. Зацний Ю. А. Інновації у словниковому складі англійської мови початку ХХІ століття: [англо-український словник] / Ю. А. Зацний, А. В. Янков. — Вінниця : Нова Книга, 2008. — 360 с.
25. Казакова Т. А. Практические основы перевода. / Т. А. Казакова. — СПб: Союз, 2000. — 320 с.
26. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В. І. Карабан. — Вінниця : Нова Книга, 2004. — 576 с.
27. Карощук П. М. Словообразование английского языка / П. М. Карощук. — М. : Высш. школа, 1977. — 314 с.
28. Кибрик А. А. Модус, жанр и другие параметры классификации дискурсов / А. А. Кибрик // Вопр. языкознания. — 2009. — № 2. — С. 3 — 21.
29. Клименко О. Л. Поповнення словникового складу сучасної англійської мови з нелітературних підсистем : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04 / О. Л. Клименко. — Запоріжжя, 1999. — 198 с.
30. Кобозева И. М. Лингво-прагматический аспект анализа языка [Электронный ресурс] / И. М. Кобозева. — Режим доступа : http://evartist.narod.ru/text12/08.htm#з_01
31. Кожемякин Е. А. Массовая коммуникация и медиа-дискурс: к методологии исследования / Е. А. Кожемякин // Научные ведомости Белгородского гос. университета. — 2010. — Сер. «Гуманитарные науки». — № 2 (73). — № 11. — С. 13 — 21.
32. Кожина М. Н. Стилистика русского языка / М. Н. Кожина — М. : Просвещение, 1977. — 223 с.

33. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) [підручник] / І. В. Корунець. — Вінниця : Нова книга, 2000. — 448 с.
34. Котелова Н. О. Первый опыт лексикографического описания русских неологизмов / Н. О. Котелова. // Новые слова и словари новых слов : [сб. статей] — Л. : Наука, 1978. — 205 с.
35. Кубрякова Е. С. Что такое словообразование / Е. С. Кубрякова. — М. : Высш. школа, 1965. — 174 с.
36. Лопатин В. В. Рождение слова. Неологизмы и окказиональные образования / В. В. Лопатин. — М. : Наука, 1973. — 152 с.
37. Лыков А. Г. Современная русская лексикология (русское окказиональное слово) / А. Г. Лыков. — М. : Наука, 1977. — 305 с.
38. Максимов С. Е. Глобализация и отраслевая дифференциация — «вызовы» переводчикам научно-технического и общественно-политического дискурса. / С. Е. Максимов // Университетское переводоведение. — №. 3. — Материалы III Международной научной конференции по переводоведению [«Федоровские чтения»]. — С. 26. — 28 октября 2001. — СПб : Филологический факультет Санкт-Петербургского гос. ун-та, 2002. — С. 301 — 307.
39. Максимов С. Є. Сучасні лексичні новоутворення як проблема перекладу / С. Є. Максимов // Зб. наук. статей Київського міжнародного ун-ту. — 2002. — Сер. «Іноземна філологія». — № 1. — С. 67—71.
40. Максимов С. Є. «Слова сьогодення» як перекладацька проблема / С. Є. Максимов // Вісник Харківського національного ун-ту ім. В. Н. Каразіна — 2009. — № 58. — С. 210 — 215.
41. Максимов С. Є. Культура, слово та переклад / С. Є. Максимов // Вісник Сумського держ. ун-ту. — 2001. — Сер. «Філологічні науки». — № 5 (26). — С. 100 — 104.
42. Максимов С. Є. «Текстомова» — бути чи не бути? / С. Є. Максимов // Вісник Київського національного лінгвістичного університету. —

2011. — Сер. «Міжмовна та міжкультурна комунікація». — Т. 1. — № 1. — С. 99 — 106.
43. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту / С. Є. Максимов. — К. : Ленвіт, 2012. — 201 с.
44. Максимов С. Є. Фактор доречності/недоречності у перекладі / С. Є. Максимов // Вісник Сумського державного ун-ту. — 2004. — Сер. «Філологічні науки». — №4 (63). — С. 41 — 43.
45. Мешков О. Д. Словообразование современного английского языка / О. Д. Мешков. — М. : Наука, 1976. — 245 с.
46. Мороховский А. Н. Стилистика английского языка / А. Н. Мороховский, О. П. Воробьева, Н. И. Лихошерст, З. В. Тимошенко. — К. : Выща школа, 1991. — 272 с.
47. Ніконова В. Г. Курс теоретичної граматики сучасної англійської мови / В. Г. Ніконова. — К. : Освіта України, 2014. — 340 с.
48. Остин Дж.Л. Слово как действие / Дж. Л. Остин // Новое в зарубежной лингвистике. — Вып. XVII. — М. : Прогресс, 1986. — С. 22— 129.
49. Палажченко П. Р. Мой несистематический словарь. (Из записной книжки переводчика) / П. Р. Палажченко. — М. : Валент, 2006. — 304 с.
50. Ребрый А. В. Окказионализмы в современном английском языке (структурно-функциональный анализ) : дис ... канд. филол. наук : 10.02.04 / А. В. Ребрый. — Харьков, 1997. — 203 с.
51. Розен Е. В. Новые слова и устойчивые сочетания в языке / Е. В. Розен. — М. : Просвещение, 1991. — 189 с.
52. Селиванова Е. А. Основы лингвистической теории текста и коммуникации / Е. А. Селиванова. — К. : Брама, 2004. — 336 с.
53. Серль Дж. Р. Классификация иллокутивных актов / Дж. Р. Серль // Новое в зарубежной лингвистике. — Вып. XVII. — М. : Прогресс, 1986. — С. 170 — 194.

54. Сімонов Д. М. Основні засоби відтворення комп'ютерних термінологічних одиниць / Д. М. Сімонов // Науковий блог НаУ «Острозька Академія», 2015. [Електронний ресурс]. — Режим доступу : <http://naub.oa.edu.ua/2015>
55. Соболев С. А. Особенности научного стиля изложения в немецкой лингвистической монографии : дисс ... канд. фил. наук : 10.02.04 / С. А. Соболев — Москва, 2002 — 186 с.
56. Стасюк Т. В. Лексика інноваційних технологій / Т. В. Стасюк // Проблеми зіставної семантики : [збірник наукових праць]. — 2009. — № 9. — С. 51—157.
57. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. — М : Наука, 1988. — 215 с.
58. Эпштейн М. Н. Что сказал Эпштейн “Неделе” / М. Н. Эпштейн // Неделя. Известия. — 2008. — № 264. — С. 5.
59. Baker Mona. In other words: a coursebook on translation / Mona Baker. — London, N.Y. : Routledge, 1994. — 304 p.
60. Crystal D. A linguistic revolution / D. Crystal //Newsletter. — 2002 — № 21 (2). — P. 5 — 8.
61. Crystal D. Keypad shorthand / D. Crystal. // E magazine. — 2001. — № 11. — P. 26 — 7.
62. Crystal D. Twenty-first Century English [Internet resource] / D. Crystal. — URL : <http://www.davidcrystal.com/?id=4186&fromsearch=true>
63. Crystal D. “2b or not 2b?” [Internet resource] / D. Crystal. — URL : <http://books.guardian.co.uk/departments/referenceandlanguages/story/0,,2289259,00.html>
64. Crystal D. A global language [Internet resource] / D. Crystal. — URL : <http://www.davidcrystal.com/?id=435&advancedsearch=true&pageno>
65. Crystal D. A new linguistic world [Internet resource] / D. Crystal. — URL : <http://www.davidcrystal.com/?id=435&advancedsearch=true&pageno>

66. Crystal D. An English family of languages? [Internet resource] / D. Crystal. — URL : <http://www.davidcrystal.com/?id=435&advancedsearch=true&pagen>
67. Crystal D. Foreword to 'SMS communication : a linguistic approach' [Internet resource] / D. Crystal. — URL : <http://www.davidcrystal.com/?id=435&advancedsearch=true&pageno=1>
68. Crystal D. Texting / D. Crystal. [Internet resource]. — URL : http://www.davidcrystal.com/DC_articles/Internet12.pdf
69. Crystal D. The changing nature of text : a linguistic perspective / D. Crystal. [Internet resource]. — URL : http://www.davidcrystal.com/DC_articles/Internet20.pdf
70. Crystal D. TXT NY1? / D. Crystal [Internet resource]. — URL : http://www.davidcrystal.com/DC_articles/Internet1.pdf
71. Crystal D. Language and the Internet / D. Crystal. — Cambridge : Cambridge Univ. Press, 2001. — 272 p.
72. Crystal D. Txtng. The gr8 db8 / D Crystal. — Oxford, N.Y. : Oxford Univ. Press, 2008. — 239 p.
73. Galperin I. R. Stylistics / I. R. Galperin. — Moscow : Higher School, 1977. — 332 p.
74. Mcquail D. Mass communication Theory / D. Mcquail. — L. : Sage Publication, 2010. — 632 p.
75. Nida E. A., Taber C. R. The theory and practice of translation / E. A. Nida, C. R. Taber. — Leiden : E. J. Brill, 1969. — 216 p.
76. Sinclair J. Corpus, Concordance, Collocation / J. Sinclair. — Oxford : Oxford Univ. Press, 1991. — 179 p.
77. Tognini-Bonelli E. Corpus Classroom Currency / E. Tognini-Bonelli // Darbai ir Dienos. — 2000. — № 24. — P. 205 — 243.

СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ

78. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. — М. : Сов. энциклопедия, 1966. — 607 с.
79. Кунич З. Й. Універсальний словник української мови / З. Й. Кунич — Тернопіль : Навчальна книга — Богдан, 2005. — 848 с.
80. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика : термінологічна енциклопедія / О. О. Селіванова. — Полтава : Довкілля-К, 2006. — 716 с.
81. Философский энциклопедический словарь. [гл. редакция: Л. Ф. Ильичёв, П. Н. Федосеев, С. М. Ковалёв, В. Г. Панов.] — М. : Сов. энциклопедия, 1989. — 344 с.
82. Электронный словарь «Мультитран» [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <http://multitran.ru/>.
83. Электронный словарь аббревиатур и акронимов [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <http://acronymfinder.com>
84. Электронный словарь молодежного, компьютерного и иного сленга [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <http://slander.ru/>
85. Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь / В. Н. Ярцева. — М. : Советская энциклопедия, 1990. — 685 с.
86. Cambridge Free English Dictionary and Thesaurus [Internet resource] — URL : <http://dictionary.cambridge.org/>
87. English-German Dictionary of Common Computing Terms [Internet resource] — URL : <http://www.its.qmul.ac.uk/foreign/eng-german.htm>
88. Longman Exams Dictionary (+ CD ROM) / [Managing Editor : S. Bullon; Editors : E. Adrian-Vallance, K. Cleveland-Marwick, Ch. Fox, E. Manning, M. Murphy, M. Stark]. — Edinburgh Gate, Harlow : Pearson Education Limited, 2006. — 1831 p.
89. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. – Second edition (+ CD ROM) / [Chief adviser : Michael Hoey; Editor-in-Chief : Michael Rundell, Associate Editor : Gwyneth Fox]. — Oxford : Macmillan Education, 2007. — 1749 p.

90. McFedries Paul. Word Spy [Internet resource] / Paul McFedries. — URL : <http://www.wordspy.com/>
91. Merriam-Webster : Dictionary and Thesaurus [Internet resource] / — URL : <http://www.merriam-webster.com/>
92. Multimedia. Wikipedia [Internet resource]. URL : <http://en.wikipedia.org/wiki/Multimedia>.
93. Oxford Dictionaries-Dictionary, Thesaurus, & Grammar [Internet resource] — URL : <http://www.oxforddictionaries.com/>
94. Urban Dictionary [Internet resource] — URL : <http://www.urbandictionary.com/>

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

- СХ : Виссон Линн Слова хамелеоны и метаморфозы / Линн. Виссон. — Москва : Валент, 2010. — 160 с.
- AWT : All women’s talk [Internet resource]. — URL : <http://love.allwomens talk.com/tips-on-how-to-spot-a-catfish-online>
- BBC : British Broadcasting Corporation [Internet resource]. — URL : <http://www.bbc.com/news>
- BBCUA : Новини BBC Україна [Internet resource]. — URL : <http://www.bbc.com/ukrainian>
- CNN : Cable News Network [Internet resource]. — URL : <http://edition.cnn.com/>
- EPN : The Entrepreneur [Internet resource]. — URL : <http://www.entrepreneur.com>
- ERN : Euronews [Internet resource]. — URL : <http://www.euronews.com>
- F&W : The Food & Wine Magazine [Internet resource]. — URL : <http://www.foodandwine.com>
- FRB : The Forbes [Internet resource]. — URL : <http://www.forbes.com/>
- GD : Crystal D. Txtng. The gr8 db8 (b) / D Crystal. — Oxford, N.Y. : Oxford Univ.Press, 2008. — 239 p.

- IDT : The Independent [Internet resource]. — URL : <http://www.independent.co.uk>
- MRR : The Mirror [Internet resource]. — URL : <http://www.mirror.co.uk>
- NW : The Next Web [Internet resource]. — URL : <http://thenextweb.com>
- SW : The Secret World [Internet resource]. — URL : <https://forums.thesecondworld.com/showthread.php?69049-Welcome-to-the-Twitterverse-Experiment!&s=9afb7e0f022372d46e72dd9599eacd95>
- TA : The Atlantic [Internet resource]. — URL : <http://www.theatlantic.com>
- TLG : The Telegraph [Internet resource]. — URL : <http://www.telegraph.co.uk/>
- TNW : TechNewsWorld [Internet resource]. — URL : <http://www.technewsworld.com/>
- WD : BBC World : “The World Debate” Debate on climate change [Internet resource] — URL : <http://www.bbc.co.uk/programmes/p005wmmz>
- WIX : Wix [Internet resource]. — URL : <http://www.wix.com/blog/2015/08/20-marketing-buzzwords-you-should-know-before-2015-is-over/>

ДОДАТОК

Лексичні неологізми у засобах масової комунікації та їх відтворення в
україномовному перекладі

	Речення англійською мовою	Переклад українською мовою
1.	<i>Word on the blogosphere is that Apple is getting ready to unveil iPhone 6s</i> (WIX, IR).	«Усіма блогами ширяться чутки, що компанія Apple готується презентувати новий iPhone 6s» [Переклад наш – О.Б.].
2.	<i>AirDog is a newly developed autonomous drone that will automatically follow them around and film their stunts thanks to its onboard GoPro camera</i> (ERN, IR).	<i>Назва цього дрону – AirDog, за словами розробників, це – перший летючий дрон, що не потребує пілотування. За допомогою самого лише сенсора (замість пульта дистанційного управління) він здатний визначити, куди слід їти</i> (ERN, IR). «Назва цього щойно розробленого безпілотнока-дрона – AirDog , який буде слідувати по-п'ятам та записувати трюки за допомогою вбудованої екшн-камери GoPro ».
3.	<i>Oobe is evermore important to the marketing of consumer electronic devices</i> (ERN, IR).	<i>Майстер налаштувань, який автоматично вмикається після встановлення операційної системи як ніколи важливий для маркетингу електронних пристроїв</i> (ERN, IR).
4.	<i>Kodak's trying to evolve the genre with its latest model, the PIXPRO SP360 – an action camera that shoots in 360 degrees</i> (ERN, IR).	<i>Компанія Kodak розкриває потенціал зі своєю останньою моделлю PIXPRO SP360, екшн-камерою, яка при зйомці досягає кута огляду на 360 градусів</i> (ERN, IR).
5.	<i>Social media impacts less than 15% of the Web</i> (ERN, IR).	<i>Соціальні мережі складають менше ніж 15% всесвітньої павутини</i> (ERN, IR).
6.	<i>The iPhone is the world's most popular camera, and many smartphone users have stopped packing around dedicated camera</i> (TNW, IR).	<i>Камера iPhone – найпопулярніша вбудована камера у світі, і штатні апарати перестали цікавити багатьох користувачів смартфонів</i> (TNW, IR).
7.	<i>There's also Find Phone, for locating your phone or other device, and an iCloud Drive app for accessing your content stored in</i>	<i>До того ж вашій увазі пропонується новий додаток Find Phone, для визначення місцеположення вашого мобільного або іншого</i>

	<i>Apple's cloud</i> (TNW, IR).	пристрою, а також <i>iCloud Drive</i> для доступу до інформації на хмарному сховищі Apple's cloud (TNW, IR).
8.	<i>Siri's screen in iOS 9 has undergone some cosmetic changes, and there's no audio confirmation when you call it up</i> (TNW, IR).	Деякі «косметичні» зміни торкнулися інтерфейсу Siri з новим програмним забезпеченням iOS 9. Більш того, ви можете більше не турбуватися через аудіо-підтвердження особистості, коли ви до неї звертаєтесь (TNW, IR).
9.	<i>You can hold two fingers on the keyboard and it will act like a trackpad, allowing you to slide your cursor around your text</i> (TNW, IR).	Ви можете затиснути дві клавіші на клавіатурі, що активує сенсорну панель завдяки якій ви зможете вільно рухатися курсором по тексту (TNW, IR).
10.	<i>Rumors suggest we'll get a pair of iPhones that sport Force Touch, and a 20 megapixel rear camera that can shoot 4K video</i> (NW, IR).	За чутками, iPhone отримав нову технологія розпізнавання сили натискання Force Touch та 20-мегапіксельну задню камеру, яка здатна знімати відео з роздільною здатністю 4K (NW, IR).
11.	<i>We've heard a lot about new Apple TV hardware, especially the touchscreen remote that should have us interacting with our TV in a new way</i> (NW, IR).	У всіх на вустах програмне забезпечення Apple TV , зокрема сенсорна панель, яка змінить ваше уявлення про телебачення (NW, IR).
12.	<i>The rumor that just won't die — the iPad Pro</i> (NW, IR).	Від чуток до реальності лише один крок – iPad Pro (NW, IR).
13.	<i>Start-ups: the future of Middle East business</i> (ERN, IR).	Найбільш обіцяючий старт-ап на Близькому Сході – це люди (ERN, IR). «Нещодавно створені компанії з багатообіцяючим потенціалом – майбутнє промисловості Близького Сходу».
14.	<i>If you're thinking ahead to the day when you'll no longer run your business, think about these five exit strategies now so you'll be prepared for your future</i> (EPN, IR).	«Подумайте про день, коли ви вже будете не в змозі «тримати свій бізнес на плаву». П'ять стратегій виходу потурбуються про ваше майбутнє».
15.	<i>3D printing is one of the disruptive technologies driving efficiency in the aviation</i>	Передові технології 3D друку усе частіше застосовують у авіаційній промисловості (ERN, IR).

	<i>industry (ERN, IR).</i>	
16.	<i>Brussels frees up bandwidth for 3G phones (BBC, IR).</i>	<i>Брюссель розширює діапазон частот для 3G-телефонів (BBCUA, IR).</i>
17.	<i>In a way, this may be the biggest step to something we used to call "thin client" computing (BBC, IR).</i>	<i>У певному сенсі це може бути великим кроком до того, що ми звикли називати обчислення на «тонкому клієнті» (BBCUA, IR).</i>
18.	<i>Amazon just made a \$50 tablet and you can buy a six pack (CNN, IR).</i>	<i>Компанія Amazon щойно випустила новий планшет вартістю 50 доларів. Ви можете придбати набір з шести одиниць (CNN, IR).</i>
19.	<i>The connected home is much more likely to align with Quirky's vision than Amazon's (ERN, IR).</i>	<i>Для Quirky, втілення концепції розумного будинку постає реальнішим задумом, ніж для Amazon (ERN, IR).</i>
20.	<i>'For Hayley, the popularity of brinner is all about how comforting it is. "There's something about eggs and beans for dinner that is so incredibly nostalgic: childhood tea-time comfort food" (TLG, IR).</i>	<i>«Для Хейлі, популярність пізнього сніданку пояснюється його заспокійливою дією. "Боби з яйцями викликають в мене почуття нестримної ностальгії за ласощами з дитинства, які я любила хрумати під час вечірнього чаювання"».</i>
21.	<i>Lumia 535 has a device lock, a device lock passcode, a PIN code, application sandboxing, integrated antiphishing, remote device wipe via Internet, secure boot, and various enterprise security features (ERN, IR).</i>	<i>Nokia Lumia 535 має блокування пристрою, пристрій блокування паролю, PIN-коду, додатки для сендбоксингу, інтегрований антифішинг, можливості віддаленого очищення пристрою через Інтернет, безпечного завантаження, а також різні функції безпеки (ERN, IR).</i>
22.	<i>Nano-Degrees as a new model to integrate into higher education (WIX, IR).</i>	<i>«Нано-ступінь – нова ланка у розвитку вищої освіти».</i>
23.	<i>Some employers have raised concerns that "Millennials" have too great expectations from the workplace (ERN, IR).</i>	<i>Деякі роботодавці висловили занепокоєння щодо «покоління двохтисячних», яке покладає дуже великі очікування від робочого місця (ERN, IR).</i>
24.	<i>How growth hacking is redefining marketing (EPN, IR)?</i>	<i>Як нові концепції розвитку визначають долю маркетингу (EPN, IR)?</i>
25.	<i>Known as the "spider car", the Swincar is made in southern France and will go into production at the</i>	<i>Новий чотириколісний електричний «автомобіль-павук» – останнє досягнення французької</i>

	<i>end of October (ERN, IR).</i>	компанії “Swincar”. У продажі він з’явиться наприкінці жовтня (ERN, IR).
26.	<i>RFID chips: a key to more or less freedom (ERN, IR) ?</i>	<i>Без персонального мікрочіпа – ані руш (ERN, IR) ?</i>
27.	<i>The rumor comes from John Gruber of Daring Fireball via an episode of The Talk Show podcast (TNW, IR).</i>	<i>Джон Грубер з Daring Fireball розповсюдив цю чутку в подкасті одного з випусків The Talk Show (TNW, IR).</i>
28.	<i>In essence, they could establish a LiFi network that would function in much the same way that WiFi works (BBC, IR).</i>	<i>Нова безпроводна мережа LiFi зможе функціонувати подібно до WiFi (BBCUA, IR).</i>
29.	<i>This is a great opportunity to help Google develop the enormous potential of self-driving cars (BBC, IR).</i>	<i>Нам випала чудова можливість допомогти компанії Google в розробці потужного потенціалу безпілотного авто. (BBCUA, IR).</i>
30.	<i>NASA may move microsatellites magnetically (TNW, IR).</i>	<i>NASA в майбутньому зможе керувати мікросупутниками за допомогою магнітів (TNW, IR).</i>
31.	<i>It was a way to poke fun at Motorola’s “flat-tire display shape” for its own smartwatch, which sparked a flurry of coverage claiming that Apple would reveal its watch in September (TWN, IR).</i>	<i>Новина, що Apple буде презентувати власний годинник у вересні, викликала шквал зацікавленості, і такий собі спосіб познущатися з моторолівського “дисплея у вигляді пласкої шини” на їх смарт-годиннику (TWN, IR).</i>
32.	<i>Yet I am more interested than ever in leading a life on two wheels after discovering SmartHalo (TNW, IR).</i>	<i>До відкриття для себе велосистеми SmartHalo, я ще ніколи не був у такому захваті від життя на двох колесах (TNW, IR).</i>
33.	<i>The new, MultiFab, still under development, boasts the ability to work with up to 10 materials simultaneously, and the implications are huge (CNN, IR).</i>	<i>Принтер нового покоління MultiFab, який досі у стадії розробки, може похвастати здатністю друкувати на 10 різних типах поверхні одночасно. Наслідки цього прориву – масштабні (CNN, IR).</i>
34.	<i>To encourage migration, Microsoft has asked the first flock of digital pilgrims to use the hashtag #UpgradeYourWorld and to tag a nonprofit organization to their posts (BBC, IR).</i>	<i>Для стимулювання міграції, Microsoft попрохала першу “хвилю цифрових подорожуючих” посилатися на хештег “#UpgradeYourWorld”, таким чином прикріплюючи некомерційну організацію до своїх заміток на онлайн-дошках оголошень</i>

		(BBC, IR).
35.	<i>So he noted that the new camera won't best an SLR at a technical level, but it should be a big, practical leap for most consumers (TNW, IR).</i>	<i>Таким чином, він зазначив, що нова камера на технічному рівні не перевершить за якістю однооб'єктивну дзеркальну камеру, але це буде великим практичним стрибком для більшості споживачів (TNW, IR).</i>
36.	<i>It comes with a 3D scanner, which is perfect if you're into counterfeit plastic replicas of small items, and a laser engraving option (TNW, IR).</i>	<i>Він продається в комплекті разом з 3D-сканером, який ідеально підходить для створення пластикових копій дрібних предметів, і має опцію лазерного гравірування (TNW, IR).</i>
37.	<i>Nexus 6, the star destroyer of phablets, goes on sale (TNW, IR).</i>	<i>Nexus 6, зірковий винищувач фаблетів, виходить у продаж (TNW, IR).</i>
38.	<i>Assets will be transferred to this fund, the fund will monetize these assets (ERN, IR).</i>	<i>Активи перерахують до цього фонда, який монетизує їх (ERN, IR).</i>
39.	<i>iRobot on Wednesday unveiled its latest robotic vacuum cleaning system, the Roomba 980 (TNW, IR).</i>	<i>В середу компанія iRobot презентувала роботизований вакуумний очисний пристрій, Roomba 980 (TNW, IR).</i>
40.	<i>The SmartBand is compatible with any device running Android 4.4, KitKat or later, as well as iOS 8.2 or later (TNW, IR).</i>	<i>Розумний браслет SmartBand можна порівняти з будь-яким пристроєм, які підтримують операційні системи Android 4.4, KitKat, або iOS 8.2, та їх останніми версіями (TNW, IR).</i>
41.	<i>Ungaro ring buzzes when one designated person, whoever that may be, sends a text message or calls you (TNW, IR).</i>	<i>Розумне кільце Ungaro ring вібрує, коли хтось надсилає вам текстове повідомлення чи телефонує (TNW, IR).</i>
42.	<i>Rather than asking for a code or key to unlock your ride home, AlcoholLock requires a breathalyzer test. Blow into a mouthpiece on the lock, and if you're below the legal limit, it will open and you're free to ride home (CNN, IR).</i>	<i>AlcoholLock пропонує пройти "контроль тверезості" замість вимагання з вас коду чи ключа, щоб відімкнути велосипед. Просто подуйте в спеціальний отвір на замку, і якщо ви не дозволили собі зайвого, спокійно поїдете додому (CNN, IR).</i>

43.	<i>Cocoa Motors' WalkCar seems like a dream for lazy devils with some semblance of balance (CNN, IR).</i>	<i>Компактний електричний самокат WalkCar від Cocoa Motors' – мрія для лінохців. А керувати ним одне задоволення – просто перемістіть свій центр ваги у напрямку бажаного руху (CNN, IR).</i>
44.	<i>I am so pleased inventors are working on things that are actually useful to our lives – like the Loogun device for cleaning toilets solely with water pressure (BBC, IR).</i>	<i>Дійсно радує, що винахідники працюють над зменшенням нашого клопоту по прибиранню оселі. Пристрій Loogun допоможе очистити туалет за допомогою водяного струменя високого тиску (BBCUA, IR)</i>
45.	<i>Facebook users have asked for a Dislike button for years, and the company now is preparing to launch a test of something designed to respond to that user demand (BBC, IR).</i>	<i>Користувачі Facebook роками просили додати кнопку «не подобається» і компанія планує задовольнити прохання користувачів запустивши пробну, спеціально розроблену клавішу (BBCUA, IR).</i>
46.	<i>There are a couple of interesting new features with this generation, primarily 3D Touch (ERN, IR).</i>	<i>Нове покоління не припиняє вражати, перш за все, 3D Touch-дисплеєм (ERN, IR).</i>
47.	<i>Acer eventually will roll out a power bank for wireless charging (ERN, IR).</i>	<i>Компанія Acer нарешті презентує зовнішній портативний акумулятор (Power Bank) для бездротового процесу заряджання пристроїв (ERN, IR).</i>
48.	<i>One project aimed at making our phones a touch more sanitary is the Green Toaster (MRR, IR).</i>	<i>«Антибактеріальний очищувач Green Toaster допоможе знищити бактерії на вашому телефоні».</i>
49.	<i>The device has a capacitive multipoint-touch IPS LCD qHD display with a resolution of 960 x 540 pixels (TNW, IR).</i>	<i>Пристрій має ємнісний сенсорний мультитач дисплей IPS LCD qHD з роздільною здатністю 960 на 540 пікселів (TNW, IR).</i>
50.	<i>Welcome to the Twitterverse experiment (SW, IR)!</i>	<i>«Запрошуємо на експеримент до віртуальної планети – Твітєрвєос!»</i>
51.	<i>The scratch-resistant Gorilla glass display has brightness control, tactile feedback, an orientation sensor, and enhancements for greater readability in sunlight</i>	<i>Дисплей за технології Gorilla Glass стійкий до подряпин та має контроль яскравості, тактильний зворотний зв'язок, датчик орієнтації і поліпшення для більшої читабельності</i>

	(TNW, IR).	під сонячним світлом (TNW, IR).
52.	<i>In the Android world such a hack is called “rooting” a phone; in the iOS world, it's called “jailbreaking” (TNW, IR).</i>	<i>У світі Android такої системний злом називається «рутінг»; у iOS – «джейлбрейкінг» (TNW, IR).</i>
53.	<i>As long as we have that kind of talking between operating systems, this sort of cross-platform malware is definitely a possibility (TNW, IR).</i>	<i>Поки ми маємо таку взаємодію між операційними системами, такого роду крос-платформне шкідливе програмне забезпечення, безумовно, можливе (TNW, IR).</i>
54.	<i>It's no lightweight in the brain department either, with an octo-core processor (TNW, IR).</i>	<i>Але він не полегшений у плані начинки, маючи восьмиядерний процесор (TNW, IR).</i>
55.	<i>Apple Pay allows purchasing transactions to be performed with a phone swipe – as long as a retailer has the right hardware (TNW, IR).</i>	<i>Apple Pay дозволяє здійснювати транзакції з покупок, які виконуються кількома рухами на телефоні – за умови, що продавець має відповідне обладнання (TNW, IR).</i>
56.	<i>Together, the Drop Scale and Recipe App are an unbeatable combination that helps anyone make beautiful and delicious food, regardless of experience (ERN, IR).</i>	<i>«Розумні кухонні ваги Drop та додаток Recipe App синхронізуються та утворюють нерозлучну пару, яка допоможе вам приготувати смачні та майстерно оформлені страви, незалежно від кулінарних навичок».</i>
57.	<i>The iBox Nano is the world's smallest, least expensive, and quietest 3D printer (CNN, IR).</i>	<i>Принтер нової ери, iBox Nano – це найменша, найдешевша та найтихіша 3D модель у світі (CNN, IR).</i>
58.	<i>Does body language help a TED Talk go viral (TEDBLOG, IR)?</i>	<i>«Чи мова тіла сприяє популяризуванню лекцій TED Talk?»</i>
59.	<i>Features of the new Lamera smart camera include the ability to Live view and stream footage directly to your iOS or Android smartphone or tablet, GPS tag, HDR photography, 3D photography, Time-lapse and more (CNN, IR).</i>	<i>Функціональні можливості розумного фотоапарату Lamera характеризуються візуванням по екрану та можливістю завантажувати матеріали на ваш смартфон чи планшет з програмним забезпеченням iOS чи Android. Вона підтримує GPS, технологію HDR, 3D зйомку, покадрову зйомку і багато іншого (CNN, IR).</i>
60.	<i>Apple Pay also uses industry standard NFC technology so transactions can be performed by tapping a point-of-sale terminal that supports the wireless tech</i>	<i>Платіжна система Apple Pay також використовує стандартні технології NFC, а отже операції можна здійснювати, у терміналах точок продажу, які підтримують</i>

	(TNW, IR).	бездротову технологію (TNW, IR).
61.	<i>Will Apple's next iPhone capture DSLR quality with 2 lenses (TNW, IR)?</i>	Чи зможе наступний iPhone від Apple робити фотографії якості DSLR за допомогою 2-х лінз (TNW, IR)?
62.	<i>Bloggng and vlogging are very effective strategies for brands and individuals who want to generate the maximum amount of traffic for their websites (WIX, IR)</i>	« Ведення блогів та відеоблогів – дає чудовий результат, як брендовим компаніям, так і приватним особам, які хочуть досягти максимуму відвідувань своїх сайтів».
63.	<i>There was an announcement last week that I think is far bigger than folks realize: Nvidia announced a free streaming gaming service for its Shield products (TNW, IR).</i>	Минулого тижня світ облетіла сенсація – Nvidia анонсувала безкоштовний потоківий ігровий сервіс для своїх продуктів під маркою Shield (TNW, IR).
64.	<i>All emojis below are supported on iOS, Android, OS X, Windows and Windows Phone (WIX, IR).</i>	«Операційні системи iOS, Android, OS X, Windows та Windows Phone підтримують усі нижчезазначені засоби “текстомови” ».

Семантичні неологізми у дискурсі засобів масової комунікації

65.	<i>These terrific recipes include warm corn chowder salad with bacon and juicy tomato salad with blue cheese and pickled walnuts (F&W, IR).</i>	«У цих неперевершених рецептах ви дізнаєтеся як готувати салат з перетертої теплої кукурудзи з беконом і соковитий салат з томатів, блакитного сиру та маринованих волоських горіхів».
66.	<i>Iran's economy is toxic (TA, IR).</i>	«Економіка Ірана перебуває у стані кризи ».
67.	<i>Iran's toxic president (CXM, с.77).</i>	« Недобросовісний президент Ірана».
68.	<i>For couples already under stress, the family home has become a toxic asset (CXM, 77).</i>	Для подружньої пари, яка розлучається за падаючих цін на нерухоме майно, дім стає не плюсом, а мінусом (CXM, 77).
69.	<i>A small tweak to my software program should allow me to type in Cyrillic on this computer (CXM, 86).</i>	Усунення незначних несправностей програмного забезпечення надасть мені можливість друкувати кирилицею на цьому комп'ютері (CXM, 86).

70.	<i>Dan Esty is what we call our challenger</i> (WD, IR).	«Ден Есті – наш запрошений експерт».
71.	<i>Knowing how to spot a catfish online is an absolute necessity in the modern dating world</i> (AWT, IR).	«У сучасному світі знайомств, абсолютно необхідно знати як викрити “фейкову сторінку”».
72.	<i>Is Britain really the new land of unicorns</i> (IDT, IR)?	«Чи й справді Британія – земля обітована для компаній, що розвиваються?»
73.	<i>“How is Singapore planning for sustainability? We discuss the issue of energy in the cities of tomorrow with Ms. Fun Siew Leng, Group Director for Urban Planning and Design with the Urban Redevelopment Authority in Singapore”</i> (ERN, IR).	<i>Як задовольнити цей попит? Відповідь шукають науковці у Сінгапурі. На їхнє переконання, життєздатне місто – це місто, яке може існувати протягом...</i> (ERN, IR).
74.	<i>To encourage migration, Microsoft has asked the first flock of digital pilgrims to use the hashtag #UpgradeYourWorld and to tag a nonprofit organization to their posts</i> (BBC, IR).	Для стимулювання міграції, Microsoft попрохала першу “хвилю цифрових подорожуючих” посилатися на хештег “#UpgradeYourWorld”, таким чином прикріплюючи некомерційну організацію до своїх заміток на онлайн-дошках оголошень (BBC, IR).

Одиниці «текстомови» у дискурсі засобів масової комунікації

75.	<i>Wayd</i> (GD, 197)?	“What are you doing” (GD, 197)?	«Чим займаєшся?»
76.	<i>Werbn</i> (GD, 197)?	“Where have you been” (GD, 197)?	«Де ти був?»
77.	<i>I Wuwh, wywh</i> (GD, 197).	“I wish you were here” (GD, 197).	«Гарно було б, щоб ти був поряд».
78.	<i>Yyssw</i> (GD, 19).	“Yeah, yeah, sure, sure – whatever” (GD, 197).	«Так, звичайно, про що мова».
79.	<i>I will ttyl8r, you are annoying me</i> (GD, 197).	“I will talk to you later, you are annoying me” (GD, 197).	«Поговоримо пізніше, бо наразі ти мене дратуєш».
80.	<i>Tcoy</i> (GD, 197)!	“Take care of yourself” (GD, 196)!	«Бережіть себе!»
81.	<i>Hig</i> (GD, 193)?	“How’s it going”	«Як справи?»

		(GD, 193)?	
82.	<i>My smmr hols wr CWOT</i> (GD, 25).	“My summer holidays were a complete waste of time” (GD, 25).	«Простими словами, я змарнував свої канікули».
83.	<i>B4, we used 2go2 NY 2C my bro, his GF & thr 3 :-@ kids FTF</i> (GD, 25).	“Before, we used to go to New York to see my brother, his girlfriend and their three screaming kids face to face” (GD, 25).	«Раніше ми частенько навідувалися до Нью-Йорка до мого брата та його подруги з їхніми трьома незамовкаючими від крику дітьми».
84.	<i>ILNY, it's a gr8 plc</i> (GD, 25).	“I love new York, it's a great place”.	Люблю Нью-Йорк. Чудове місто.
85.	<i>I want you to MMYT</i> (GD, 42).	“I want you to mail me your thoughts” (GD, 42).	Напиши мені, що на думці.
86.	Kate, <i>Iydkidkwd</i> (GD, 54).	“Kate, if you don't know I don't know who does” (GD, 54).	«Кейт, якщо ти не знаєш, то мабуть ніхто не знає».
87.	<i>I have btdt</i> (GD, 56).	“I have been there and done that” (GD, 56).	«Стріляний горобець».
88.	<i>Gd CTRL-S gr8sh Qun</i> (GD, 81)!	“God save our gracious queen”(GD, p.81)!	«Боже, бережи нашу милостиву королеву»!
89.	<i>Lng live r nobl Qun</i> (GD, 81).	“Long live our noble queen” (GD, 81).	«Довгих років життя нашій величній королеві».
90.	<i>HpE & glrES Lng 2 rain ovR S</i> (GD, 81).	“Happy and glorious long to reign over us” (GD, 81).	«Щасливого і славного довгого правління над нами».
91.	<i>Hbtum</i> (GD, 193).	“Happy birthday to you” (GD, 193).	«З ДН».
92.	<i>Hand</i> (GD, 193).	“Have a nice day” (GD, 193).	«Гарного дня».
93.	<i>Icwum in this situation</i> (GD, 193).	“I see what you mean in this situation” (GD, 193).	«Розумію, що ти маєш на увазі у цій ситуації».
94.	<i>Hagn</i> (GD, p.193).	“Have a good night” (GD, 193).	«Доброї ночі».
95.	<i>t+ and things will get better</i> (GD, 196).	“Think positive and things will get better” (GD, 196).	«Мисли позитивно і все налагодиться».

96.	<i>Come on, Kris, t2go home</i> (GD, 196)!	“Come on, Kris, time to go home” (GD, 196)!	«Крісе, ходімо, вже час повертатися додому »!
97.	<i>All TTTT</i> (GD, 197).	“All these things will take time” (GD, 197).	« На все це потрібен час ».
98.	<i>So, if my sister asks me a very personal question, I can say, “MYOB!”</i> (GD, 194).	“So, if my sister asks me a very personal question, I can say, ‘Mind your own business’” (GD, 194).	«Тому, коли сестра запитує в мене надто особисті речі, я кажу без докорів сумління: “Не суй носа в чужі справи” »!
99.	<i>Do not be so bleak, POAHF!</i> (GD, 195)	“Do not be so bleak, put on a happy face” (GD, 195)!	«Не будь таким похмурим, посміхнись »!
100.	<i>I am OP now</i> (GD, 195).	”I am on phone now” (GD, 195).	« На зв’язку ».
101.	<i>ILBL8 tonight</i> (GD, 194).	“I will be late tonight” (GD, 194).	« Сьогодні буду пізно ».